

**ФГБОУ ВО «ГОРНО-АЛТАЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ»**

Н.В.Ерленбаева, А.Н.Конунова, С.Б. Сарбашева

**АЛТАЙСКО-РУССКО-АНГЛИЙСКИЙ СЛОВАРЬ
ОРНИТОНИМОВ**

Горно-Алтайск, 2019

ФГБОУ ВО «Горно-Алтайский государственный университет»

**«Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ в рамках
научного проекта № 18-012-00475\18»**

УДК 811.512.1

ББК 81.2 Алт-4

Е 71

**«Алтайско-русско-английский словарь орнитонимов» / Н.В.Ерленбаева,
А.Н.Конунова, С.Б. Сарбашева – Горно-Алтайск, 2019. – 104с.**

Словарь содержит алтайские, русские, английские, латинские названия птиц. В конце словаря даны легенды и мифы алтайцев о птицах.

Работа представляет интерес для орнитологов, специалистов по алтайскому языку и другим тюркским языкам, учителей родного языка, переводчикам.

Рецензенты:

Конунов А.А., кандидат филологических наук, с.н.с. БНУ РА «НИИ алтаистики им. С.С. Суразакова»

Ачимова А.А., кандидат биологических наук, доцент кафедры биологии и химии ФГБОУ ВО ГАГУ, директор Алтайского филиала ФГБУ науки Центрального сибирского ботанического сада СО РАН «Горно-Алтайский ботанический сад»

Оглавление

Введение.....	4
1. Отряд Гагарообразные (Gaviiformes).....	5
2. Отряд Поганкообразные (Podicipediformes).....	5
3. Отряд Веслоногие (Pelecaniformes).....	6
4. Отряд Аистообразные (Ciconiiformes).....	6
5. Отряд Гусеобразные (Anseriformes).....	8
6. Отряд Соколообразные (Falconiformes).....	13
7. Отряд Курообразные (Galliformes).....	20
8. Отряд Журавлеобразные (Gruiformes).....	22
9. Отряд Ржанкообразные (Charadriiformes).....	24
10. Отряд Кукушкообразные (Cuculiformes).....	28
11. Отряд Совообразные (Strigiformes).....	29
12. Отряд Козодоеобразные (Caprimulgiformes).....	32
13. Отряд Удодообразные (Upupiformes).....	33
14. Отряд Дятлообразные (Piciformes).....	33
15. Отряд Воробьинообразные (Passeriformes).....	35
Одомашненные виды птиц.....	57
Легенды о птицах.....	59
Указатель алтайско-русско-английских названий птиц.....	83
Указатель русско-алтайско-английских названий птиц.....	92
Литература.....	101
Список информантов.....	101
Условные сокращения.....	102

Введение

Орнитоним (от греч. *ornis (ornitos)* «птица», *onima* «имя, название») - это номинативная единица, представленная отдельным словом или сочетанием слов, которая служит для выделения, индивидуализации и идентификации именуемой птицы среди других птиц.

Область функционирования орнитонимов: они употребляются во всех формах существования языка - в литературном языке, в территориальных и социальных диалектах, в просторечии и как специальные термины охоты и т.д.

В предлагаемый вниманию читателей словарь включены орнитонимы алтайского языка с переводом на русский, английский языки, с уточнением на латинском языке.

До настоящего времени исследования по систематизации лексики алтайского языка не сопровождались целенаправленной работой по определению орнитонимов алтайского языка. Отдельные названия птиц содержатся в «Ойротско-русском словаре» (1947), «Этимологическом словаре тюркских языков» (1974, 1978, 1980, 1997), «Древнетюркском словаре» (1969), Сравнительно-исторической грамматике тюркских языков. Лексика. (1997), «Алтайско-русско-английском картинном словаре» (2006), в словаре Е.П. Кандараковой «Түндештирү сөзлик» (1994).

Наиболее ценной является публикация М.М. Сазанкина «Шүүрбекчилердин аттары» в республиканской газете «Алтайдын чолмоны» (1998), где собраны все названия хищных птиц алтайского языка.

Данный словарь составлен на трех языках. Особое внимание уделяется диалектной лексике, в диалектах и говорах встречаются орнитонимы не зафиксированные в словарях алтайского языка. Некоторая часть орнитонимов зафиксирована в древнетюркском словаре. Например: *тебеечи* 'кориун', *кеклик / көклик* 'куропатка', *юн куш* 'навлин', *жаба кулак* 'сова', *балыкчы* 'цапля' и т.д.

Мы выражаем благодарность информантам и студентам факультета алтаистики и тюркологии ГАГУ за неоценимую помощь в сборе материала и его идентификации, ценим их знания родного языка и края.

Мы также надеемся на сотрудничество с будущими нашими читателями и с благодарностью примем все предложения и замечания.

1.Отряд Гагарообразные (Gaviiformes)



алт. Куукай, чуптай

русс. Чернозобая гагара (*Gavia arctica*)

англ. Black-throated Loon

2. Отряд Поганкообразные (Podicipediformes)



алт. Жеерен жыткуш

русс. Красношейная поганка (*Podiceps auratus*)

англ. Red-necked grebe



алт. Жыткуш

русс. Черношейная поганка (*Podiceps nigricollis*)

англ. Black-necked grebe



алт. Жаан жыткуш
русск. Большая поганка, или чомга
(*Podiceps cristatus*)
англ. Great crested grebe

3.Отряд Веслоногие (Pelecaniformes)



алт. Кара кас, дьаан кара куш
русск. Большой баклан
(*Phalacrocorax carbo*)
англ. Cormorant

4.Отряд Аистообразные (Ciconiiformes)



алт. Састын жаман үндү кужы, көл
бука, сыгытчы
русск. Большая выпь (*Botaurus
stellaris*)
англ. Bittern



алт. Ак чокычы
русск. Большая белая цапля
(*Ardea alba*)
англ. Great egret



алт. Боро чокычы
русск. Серая цапля (*Ardea cinerea*)
англ. Grey heron



алт. Кара чилен (тел.)
русск. Чёрный аист (*Ciconia nigra*)
англ. Black stork

5. Отряд Гусеобразные (Anseriformes)



алт. Жаан кас
русск. Гуменник (*Anser fabalis*)

англ. Bean goose



алт. Таскыл кас (тел), коокый кас,
көрмөс кас, кыр казы, туулык кас

русск. Горный гусь (*Anser indicus*)

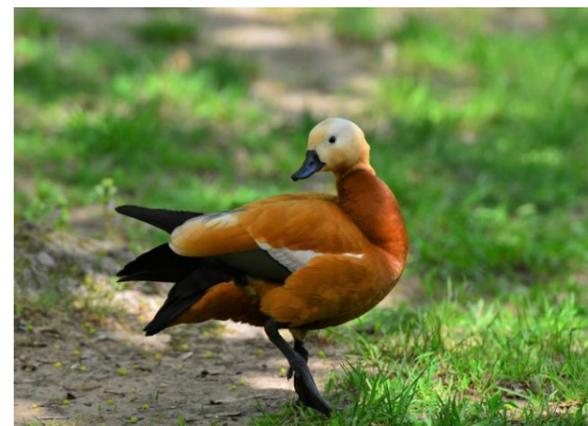
англ. Mountain goose



алт. Куу, ак куу, кыркылдуш, куг
(кум., чалк.)

русск. Лебедь-кликун (*Cygnus cygnus*)

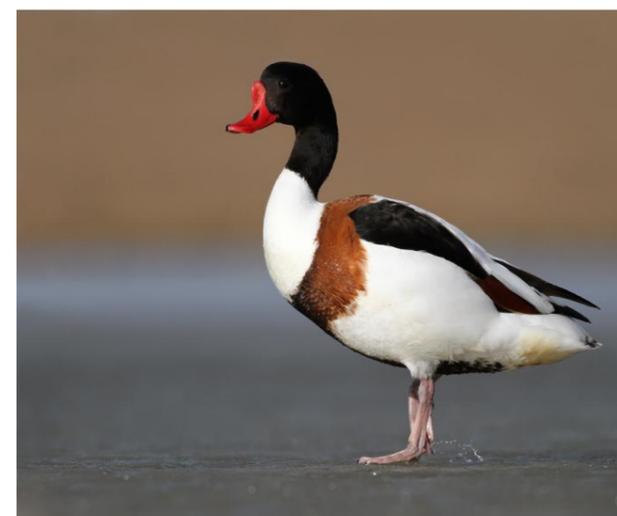
англ. Whooper Swan



алт. Аһыр

русск. Огарь, или красная утка
(*Tadorna ferruginea*)

англ. Ogar



алт. Ала өртөк

русск. Пеганка (*Tadorna tadorna*)

англ. Shelduck



алт. Таркат, боро-күрен суугуш,
боро өртөк

русск. Кряква (*Anas platyrhynchos*)

англ. Duck Mallard



алт. Огош суукуш. Ак кӧс,
сыгыраачы

русск. Чирок-свистунок (*Anas crecca*)

англ. Teal-Whistler



алт. Ӗртӧк / орток, тыш-куйрук
(чал.), таркат, суузар, суукуш

русск. Серая утка (*Mareca strepera*)

англ. Grey duck



алт. Јерлик Ӗртӧк

русск. Связь (*Mareca Penelope*)

англ. Wigeon



алт. Кылкуйрук (Ӗртӧк),
шибекуйрук

русск. Шилохвость, обыкновенная
шилохвость, шилохвостка,
острохвост или (устар.) шилень
(*Anas acuta*)

англ. Pintail



алт. Чӱреке, огош Ӗртӧк

русск. Чирок-трескунок (*Spatula querquedula*)

англ. Crackle



алт. Кызылбаш

русск. Красноголовый нырок
(*Aythya ferina*)

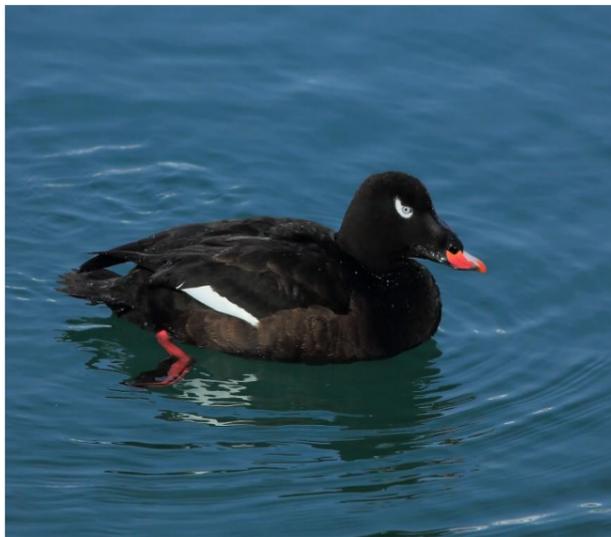
англ. Red-headed dive



алт. Ала айгыр, карар
русск. Хохлатая чернеть (*Aythya fuligula*)
англ. Crested black



алт. Сарыкӧс
русск. Обыкновенный гоголь (*Bucephala clangula*)
англ. Common goldeneye



алт. Кара ӧртӧк
русск. Горбоносый турпан (*Melanitta deglandi*)
англ. Scoter



алт. Ак аксыр (тел.), балыкчы куш, сускас
русск. Большой крохаль (*Mergus merganser*)
англ. Crumbs

6. Отряд Соколообразные (Falconiformes)



алт. Балыкчы, ӧлӧкуш, суучы мӱркӱт, кӧл картаа
русск. Скопа (*Pandion haliaetus*)
англ. Osprey



алт. Тейлеген, картак, картаа, тебеечи, киштебес куш, жеерен куш, кара тейлеген, карта (туба тил)
русск. Черный коршун (*Milvus migrans*)
англ. Black kite



алт. Кышкы сары (тел), чакыр,
кайучы, кышчыл, кыш картак
русск. Мохноногий канюк,
или зимняк (*Buteo lagopus*)
англ. The rough-legged Buzzard



алт. Корумчы, каршыт, өлө
тарбачы, ак ойөкту муркүт
русск. Мохноногий курганник
(*Buteo hemilasius*)
англ. Shaggy-legged barrow



алт. Сары
русск. Обыкновенный канюк,
или сарыч (*Buteo buteo*)
англ. Common Buzzard



алт. Чөл күчүген
русск. Степной орел (*Aquila
nipalensis*)
англ. Steppe eagle



алт. Тарбалжы, тарбачы, өлө
муркүт/ала поркөт, сөөкчи
русск. Могильник (*Aquila heliaca*)
англ. Eastern imperial eagle



алт. Кыйлын, муркүт
русск. Беркут (*Aquila chrysaetos*)
англ. Berkut



алт. Каратас, тас, тасмойын, ўс,
секчикуш, кураан тебеечи, сагалдык,
тас куш

русск. Чёрный гриф или бурый
гриф (*Aegypius monachus*)

англ. Black vulture



алт. Сас јоло, сандыгаш /
сандыраш, ала кыргуй, кекечи,
сасчы алаачын

русск. Болотный лунь, или
камышовый лунь (*Circus
aeruginosus*)

англ. Marsh harrier



алт. Јоло

русск. Полевой лунь (*Circus
cyaneus*)

англ. Hen harrier



алт. Аркачы

русск. Ястреб-тетеревятник
(*Accipiter gentilis*)

англ. Goshawk



алт. Чӧл јоло, аклаачын / аклатын,
шонкор, картак, кекенчи

русск. Степной лунь (*Circus
macrourus*)

англ. Steppe Harrier



алт. Огош аркачы, кӱлкӱнек

русск. Ястреб-перепелятник,
или малый ястреб (*Accipiter nisus*)

англ. Sparrowhawk



алт. Шонкор, шўлеки, шўрдеки,
шўўрмекчи, тогаан, шыйраак
шонкор (тел.)

русск. Сапсан (*Falco peregrinus*)

англ. Peregrine Falcon



алт. Jaан шонкор, киштели,
шўлечи, шўрдеки, тебер куш,
киштеш, ала шункар, ала
ылаачы//ылаачын

русск. Балобан (*Falco cherrug*)

англ. Saker



алт. Тўн чычканчы, чагыл,
шунуучы, чечен куш, карлаачпий,
шабычы, кичик шункар

русск. Чеглок (*Falco subbuteo*)

англ. Hobby



алт. Чычканчы

русск. Дербник (*Falco columbarius*)

англ. Merlin, pigeon hawk



алт. Кичу, кўйкенек / кўйгенек,
кўскўчи, тўлкўнек, картаач (туб.)

русск. Обыкновенная
пустельга (*Falco tinnunculus*)

англ. Common kestrel



алт. Чўл шонкор*

русск. Степная пустельга (*Falco naumanni*)

англ. Naumann's kestrel

7. Отряд Курообразные (Galliformes)



алт. Агуна
русск. Белая куропатка (*Lagopus lagopus*)
англ. Ptarmigan



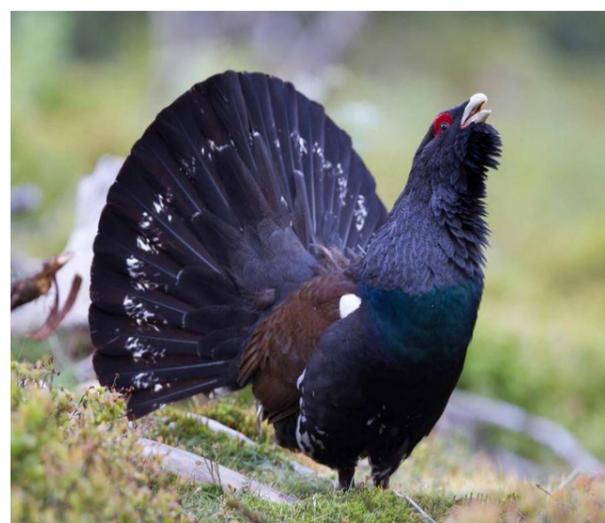
алт. Торлоо
русск. Тундряная куропатка (*Lagopus mutus*)
англ. Rock ptarmigan



алт. Күртүк
русск. Тетерев, или тетерев-косач,
или полевой тетерев (*Lyrurus tetrix*)
англ. Field grouse



алт. Сымда // сумда //сынма (куш)
(куманд., туб., чалк.), шонош(чалк.)
русск. Рябчик (*Bonasa bonasia*)
англ. Grouse



алт. Чай, пегем (чалк.), селей, шай
(куманд.), шьай (чалк.) кызыл
жыкпык
русск. Глухарь (*Tetrao urogallus*)
англ. Capercaillie



алт. Бөднө, патпадым / батпаадым
(тел.)
русск. Обыкновенный перепел,
или перепёлка (*Coturnix coturnix*)
англ. Common quail



алт. Улаары
 русск. Алтайский улар (*Tetraogallus altaicus*)
 англ. Partridge



алт. Көкөлик
 русск. Кеклик, или каменная куропатка, или горная курочка (*Alectoris*)
 англ. Chukar

8. Отряд Журавлеобразные (Gruiformes)



алт. Каркыраа, кара төштү турна
 русск. Журавль-красавка, или красавка, или малый журавль (*Anthropoides virgo*)
 англ. Demoiselle Crane



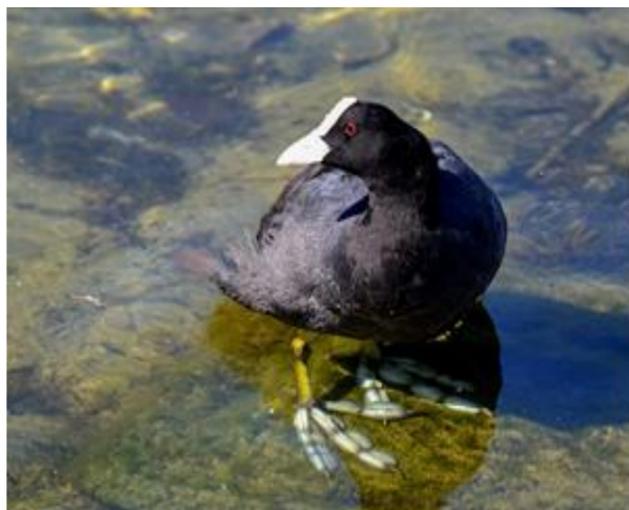
алт. Турна, боро турна
 русск. Серый журавль (*Grus grus*, *Grus communis*)
 англ. Common crane



алт. Талтар, јерлеечи, тартай, тартый (куманд.), тартал (чалк.), тарткыш (тел.)
 русск. Коростель, или дергач (*Crex crex*)
 англ. Crane



алт. Сасчы
 русск. Погоныш (*Porzana porzana*)
 англ. Crane



алт. Ак мандай
 русск. Лысуха (*Filica atra*)
 англ. Coot

9. Отряд Ржанкообразные (Charadriiformes)



алт. Ак кабакту суу караачы
 русск. Хрустан (*Charadrius morinellus*)
 англ. Dotterel



алт. Кызыл тумчук
 русск. Кулик-сорока (*Haematopus ostralegus*)
 англ. Sandpiper-magpie



алт. Суу караачы, кызыл бут
 русск. Травник, или красноножка (*Tringa totanus*)
 англ. Redshank



алт. Кӧчӱрткиш
 русск. Перевозчик (*Actitis hypoleucos*)
 англ. Carrier



алт. Айгырак, теке мӱӱс, мӱӱстӱ куш тонза / тонзал (чалк., куманд.)
 русск. Чибис, или пегалица (*Vanellus vanellus*)
 англ. Lapwing



алт. Кырдын текези / тенеринин текези, токпок жаак (тел.)
русск. Бекас (*Gallinago gallinago*)
англ. Snipe



алт. Жаан токпок жаак
русск. Лесной дупель (*Gallinago megala*)
англ. Swinhoe's snipe



алт. Королҗы
русск. Вальдшнеп (*Scolopax rusticola*)
англ. Woodcock



алт. Кыйгычы
русск. Чайка озерная (*Larus ridibundus*)
англ. Lake gull



алт. Кара башту кыйгычы
русск. Речная крачка (*Sterna hirundo*)
англ. Common tern



алт. Күүле
русск. Сизый голубь (*Columba livia*)
англ. Blue dove



алт. Јерлик күүле (тел.), кайа күүле
русск. Скалистый голубь (*Columba rupestris*)
англ. Rock pigeon



алт. Јараш күүле
русск. Большая горлица (*Streptopelia orientalis*)
англ. Big turtle dove

10.Отряд Кукушкообразные (Cuculiformes)



алт. Күүк, көкөк, күкүк (теленг.),
коок (чалк.), күкек(куманд.)
русск.Обыкновенная кукушка
(*Cuculus canorus*)
англ. Common cuckoo



алт. Кулагы укпас күүк, түлей күүк,
келеей күүк (тел.)
русск. Глухая кукушка
(*Cuculus saturatus*)
англ. The deaf cuckoo

11. Отряд СOVOобразные (Strigiformes)



алт. Мечиртке, кобурга, таскачак
русск. Мохноногий сыч (*Aegolius funereus*)
англ. Shaggy-legged owl



алт. Кичү мечиртке
русск. Воробьиный сыч
(*Glaucidium passerinum*)
англ. Pygmy owl



алт. Жолду үкү
русск. Ястребиная сова (*Surnia
ulula*)
англ. Hawk owl



алт. Тойбос үкү, колбыркы (тел.),
ала куш; кулборко жалбай үкү
русск. Длиннохвостая неясыть,
(*Strix uralensis*)
англ. long-tailed owl



алт. Кулакту үкү
русск. Ушастая сова (*Asio otus*)
англ. Long-eared owl



алт. Сасчы үкү
русск. Болотная сова (*Asio
flammeus*)
англ. Short-eared owl



алт. Бай үкү, өнге (куманд.),
үнүжек (чалк.), байүке, үнжек (туб.)
русск. Филин (*Bubo bubo*)
англ. Filin



алт. Ак үкү, чагаанкуш, обоочы, ак
өнөө, ак бечиртке/ак мечиртке
русск. Белая сова (*Nyctea scandiaca*)
англ. Snowy owl

12.Отряд Козодоеобразные (Caprimulgiformes)



алт. Бүрүнкүй куш
русск.Обыкновенный козодой
(*Caprimulgus europaeus*)
англ. Whippoorwill

13. Отряд Удодообразные (Upiriformes)



алт. Бөбөлжин/бөлжин, өскүс уул,
јаман куш (тел.), үзүт куш (чалк.,
туб., куманд.)
русск. Удод (*Urocaptes*)
англ. Ноорое

14.Отряд Дятлообразные (Piciformes)



алт. Буурыл томыртка
русск. Седой дятел, или
седоголовый дятел (*Picus canus*)
англ. Grey green woodpecker)



алт. Каратас
русск. Черный дятел, или желна
(*Dryocopus martius*)
англ. black woodpecker



алт. Ак белдү томыртка
русск. Белоспинный дятел
(*Dendrocopos leucotos*)
англ. White-backed woodpecker



алт. Кара-чоокыр јаан томыртка
русск. Большой пестрый дятел, или
пёстрый дятел (*Dendrocopos major*)
англ. Great spotted woodpecker

15. Отряд Воробьинообразные (Passeriformes)



алт. Карлагаш
русск. Деревенская ласточка
(*Hirundo rustica*)
англ. village swallow



алт. Кичү чоокыр томыртка
русск. Малый пёстрый дятел,
(*Picoides minor*)
англ. Small spotted woodpecker



алт. Јаратай карлагаш
русс. Береговушка, или береговая ласточка (лат. *Riparia riparia*)
англ. Sand martin



алт. Талан-келен / талан-келен койчы кушкаш, кырлан(чалк., куманд.), таленко
русс. Полевой жаворонок, или обыкновенный полевой жаворонок (*Alauda arvensis*)
англ. Skylark



алт. Селенке
русс. Лесной жаворонок, или юла (*Lullula arborea*)
англ. Forest lark



алт. Селенке, тайлонко
русс. Рогатый жаворонок (*Eremophila alpestris*)
англ. Shorelark



алт. Чёл шулмузак
русс. Степной конек (*Anthus richardi*)
англ. New Zealand pipit



алт. Шулмузак
русс. Полевой конек (*Anthus campestris*)
англ. Tawny pipit



алт. Арал шулмузак
русск. Лесной конек (*Buteo buteo*)
англ. Tree pipit



алт. Жайучы, малчы, жылкычы, ак
желечи, чайча, тебечи
русск. Белая трясогузка (*Motacilla
alba*)
англ. White wagtail



алт. Туу чайчы, кырдын желечизи,
тайганын желечизи, туу чайча
русск. Горная трясогузка
(*Motacilla cinerea*)
англ. Grey wagtail



алт. Сары башту чайча (тел),
желечи
русск. Желтоголовая трясогузка
(*Motacilla citreola*)
англ. Yellow-headed Wagtail



алт. Салдаш, сарбанчы / собранчы
русск. Обыкновенный жулан, или
сорокопут-жулан (*Lanius collurio*)
англ. Red-backed Shrike



алт. Боро салдаш, сарбанчы
русск. Сорокопут серый (*Lanius
excubitor*)
англ. Shrike grey



алт. Ала-сары, сары-торко

русс. Обыкновенная иволга
(*Oriolus oriolus*)

англ. Eurasian Golden Oriole



алт. Борочы

русс. Кукша (*Perisoreus infaustus*)

англ. Kuksha



алт. Кара баарчык, кара пааршык
(чалк., куманд.)

русс. Обыкновенный скворец
(*Sturnus vulgaris*)

англ. common Starling



алт. Таралҗы, сарыйлан, чарлыяк

русс. Сойка, обыкновенная
сойка; также карез (*Garrulus
glandarius*)

англ. Jay



алт. Лижигей (сыгырткуш) Лижигей,
топтонок

русс. Свиристель, или
обыкновенный свиристель
(*Bombycilla garrulus*)

англ. Waxwing



алт. Сангыскан, сааскан (туб., кум.)
чекан, чатылдууш, куркун канат
русс. Сорока, или обыкновенная
сорока, или европейская сорока
(лат. *Pica pica*)

англ. Common magpie



алт. Кеерген/керген (тел.), тарал
русск. Кедровка, или ореховка
(*Nucifraga caryocatactes*)
англ. Nutcracker



алт. Килин-кара, чымдык (тел)
русск. Клушица (*Pyrrhocorax
pyrrhocorax*)
англ. Chough



алт. Таскыл таан
русск. Альпийская галка
(*Pyrrhocorax graculus*)
англ. Alpine chough



алт. Кара таан, чымдык, шымдык
(чалк.), кара караган куш
русск. Галка (*Coloeus monedula*)
англ. Jackdaw



алт. Кара карга
русск. Чёрная ворона (*Corvus
corone*)
англ. Black crow



алт. Кускун, кышкырап, секчи
куш
русск. Ворон (*Corvus corax*)
англ. Crow



алт. Кеде куш, кедей балык,
суунын желечизи, суунын
кучыйагы
русс. Оляпка, или обыкновенная
оляпка (*Cinclus cinclus*)
англ. Common dipper



алт. Каралу тунейчи
русс. Черногорлая завирушка
(*Prunella atrogularis*)
англ. The black-throated Accentor



алт. Тунейчи
русс. Гималайская завирушка
(*Prunella himalayana*)
англ. Himalayan accentor



алт. Борочык
русс. Серая славка (*Sylvia
communis*)
англ. Grey Warbler



алт. Јинјилей
русс. Пеночка-теньковка (лат.
Phylloscopus collybita)
англ. The Chiffchaff



алт. Јажыл јинјилей
русс. Зеленая пеночка (лат.
Phylloscopus trochiloides)
англ. The greenish Warbler



алт. Күрен јинјилей
русс. Бурая пеночка
(*Phylloscopus fuscatus*)
англ. Brown foam



алт. Чымылчы
русс. Серая мухоловка (*Scutigera coleoptrata*)
англ. Flycatcher



алт. Јалан чекчил куш
русс. Луговой чекан (*Saxicola rubetra*)
англ. Meadow coinage



алт. Кара чекчил куш
русс. Черноголовый чекан
(*Saxicola torquata*)
англ. Chekan blackhead



алт. Таштай чекчил куш
русс. Каменка-пleshанка
(*Oenanthe pleschanka*)
англ. Pied wheatear



алт. Бијеечи чекчил куш
русс. Каменка-плясунья
(*Oenanthe isabellina*)
англ. Kamenska-dancer



алт. Тырлаак
русс. Обыкновенная горихвостка
(*Phoenicurus phoenicurus*)
англ. Common redstart



алт. Көкмөйүн
русс. Варакушка (*Luscinia svecica*)
англ. bluethroat



алт. Кара мойынду бачырткы
русс. Чернозобый дрозд (*Turdus atrogularis*)
англ. Black-throated thrush



алт. Кызыл мойынду бачырткы
русс. Краснозобый дрозд (*Turdus ruficollis*)
англ. Red-throated thrush



алт. Каттын бачырткызы
русс. Рябинник (*Turdus pilaris*)
англ. Fieldfare



алт. Кара бачырткы, кожончы
боро бачыртка
русс. Певчий дрозд (*Turdus philomelos*)
англ. Mavis



алт. Босбаарчык, үренчи, көктөш
јијин
русс. Деряба (*Turdus viscivorus*)
англ. Mistle thrush



алт. Булгуш баш
русс. Длиннохвостая синица, или
ополовник (*Aegithalos caudatus*)
англ. Long-tailed tit



алт. Бажы боро борбыйак
русс. Сероголовая гаичка (*Poecile
cinctus*)
англ. Gray-headed nut



алт. Тегерик борбыйак
русс. Буроголовая гаичка, пухляк
(*Parus montanus*)
англ. Willow tit



алт. Сарытөш, жаан үренчи көктөш
русс. Большая синица (*Parus
major*)
англ. Great tit



алт. Көктийек
русс. Поползень (*Sitta*)
англ. Nuthatch



алт. Кӧктийек
русск. Пищухи, или сенокоски
(*Ochotona*)
англ. Delivery



алт. Кучыйак, боро кушкаш,
борбыйак
русск. Домовый воробей (*Passer
domesticus*)
англ. House sparrow



алт. Кучыйак, боро кушкаш,
борбыйак
русск. Полевой воробей (*Passer
montanus*)
англ. Tree sparrow



алт. Чарлыйак
русск. Зяблик (*Fringilla coelebs*)
англ. Finch



алт. Кызыл жүс
русск. Седоголовый щегол
(*Carduelis caniceps*)
англ. Grey-headed goldfinch



алт. Акту чарлыйак
русск. Вьюрок (*лат. Fringilla
montifringilla*)
англ. Brambling



алт. Кызыл кичү чибичи
русск. Чечетка (*Acanthis flammea*)
англ. Redpoll



алт. Кызыл кожончы
русск. Сибирская чечевица
(*Carpodacus roseus*)
англ. Siberian lentils



алт. Тайганын кызыл кужы, бөктү
көс
русск. Щур (*Pinicola enucleator*)
англ. Ordinary squint



алт. Чокчоой жараачы, мөштин
үренчизи, чалыш тумчук
русск. Клест-еловик (*Loxia
curvirostra*)
англ. Crossbill



алт. Аштын үренчизи, сары
кушкаш, сарымай, үренчи
русск. Обыкновенная овсянка
(*Emberiza citrinella*)
англ. Plain oatmeal



алт. Акту үренчи
русск. Белошапочная овсянка
(*Emberiza leucosephalos*)
англ. White-capped oatmeal



алт. Мелейчи
русск. Овсянка-ремез (*Emberiza rustica*)
англ. Oatmeal-Remez



алт. Агаш үренчи
русск. Садовая овсянка (*Emberiza hortuiana*)
англ. Ortolan



алт. Сары үренчи
русск. Дубровник (*Emberiza aureola*)
англ. Yellow-breasted bunting



алт. Актыйак
русск. Пуночка (*лат. Ictrophenax*)
англ. Snow bunting

Одомашненные виды птиц



т. пөтүк, эр такаа, танак (туба)
русск. Петух (*лат. gallus*)
англ. Rooster



т. Такаа
русск. Курица, или домашняя курица (*лат. Gallus gallus; также Gallus gallus domesticus, иногда — Gallus domesticus*)
англ. Chicken, hen



Алты. Көк жаман куш
Индюк (*лат. Meleagris gallopavo*)
англ. Turkey



алт. Эне кас
русск. Гусыня (*лат. Anser anser*)
англ. Goose



алт. Азатпай
русск. Цыпленок (*лат. Gallus gallus*)
англ. Chicken

Легенды о птицах

Тарал ла айу

Арканын ичинде айу жакшы мөш бедиреп баскан. Ого удура тарал учуп келди (тарал алдында жаан куш болгон). Айу таралдан сурап жат:

-Сен, тарал, үзе жерле учуп жадын, ончо немени үстинен көрүп жадын, кайда көп кузук бар, айдып бер.

Тарал оны өчөштирип, эбиреде учала, айуга айтты:

-Кайда да кузук жок, кайда да жок!

Айу ойто ло таралды сурады:

-Тарал, кайда көп кузук барын сен билерин, айтсан, кысканчак болбо, экү үлежип аларыс.

Тарал кайда кузук барын айтпады. Айтканы жангыс ла:

-Кузук жок, кузук кайда да жок.

Айу учы-учында ачынала, таралды жаагында үс болбос, эринде эт болбос эдип каргап салган. Онон ло бери тарал кичинеектеп, жангыс ла сөөк ле тере болуп калган.

Тарал айула тартыжып болбой, бойынын ачузын ичинде жажырып алала, түни-түжи оны сананып жүрген. Бир катап айу аралда кузук бедиреп баскындап жүрерде, кенетийин бажына кузук келип түшти, айу не болгонын ондобой калган. Үстинен таралдын үни угулды:

- Бу мен кузукты чачтым, кичинек те болзо, жип көр, быжылгы кузук.

-Быйан сеге, тарал – деп, айу айтты.

Ол күннен алала, тарал ла айу кожо кузуктап баштаган. Тарал бийик мөштөн кузукты чачат, айу жууп жийт. Бир канча ойдин бажынан айу бойы агашка чыгып, кузукты түжүрөт.

«Коркышту көп кузук түжүрерге менин ойим жетпей жат» деп айдып, тарал бойыннын нөкөрлөрүнөн болуш сурады.

База бир катап айу мөшкө чыгала, кузук түжүрип турарада, тарал бойынын нөкөрлөрүн кычырды. Тайганын ээзи агаштан түжип турганча, таралдар үзе кузукты теерип алган. Анайып, тарал өчин алган.

Айу ачынала, таралды ойто ло каргаган: «Эмди сенде бир калбак каннан ас кан болзын, бир кичинек сабардан ас эт болзын».

Медведь и кедровка

Медведь бродил по лесу в поисках хорошего кедр. Навстречу ему прилетела кедровка (кедровка раньше была крупной птицей). Медведь спрашивает кедровку:

-Ты, кедровка, везде летаешь, все сверху видишь, подскажи, где много орехов.

Кедровка, дразня его, полетала вокруг медведя и говорит:

-Нигде нет орехов, нигде нет!

Медведь опять кедровку просит:

-Кедровка, ты же знаешь, где много кедровых орехов, скажи, не будь такой жадной, поделим все с тобой.

Кедровка не сказала, где есть шишки. Твердила одно:

-Орехов нет, орехов нигде нет.

В конце-концов медведь рассердился, проклял кедровку, чтобы в ее щеках никогда не было сала, на губах не было мяса. С тех пор кедровка уменьшилась в размере, а от нее остались кости да кожа.

Кедровка не могла бороться с медведем, затаив обиду, думала днем и ночью как отомстить.

Однажды, когда медведь бродил по тайге в поисках орехов, вдруг на его голову упала шишка, он не сразу понял в чем дело. Сверху послышался голос кедровки:

-Это я бросила шишку, хоть и маленькая, но угоститесь, попробуйте нынешний урожай.

-Благодарю тебя, кедровка, - сказал медведь.

С этого дня кедровка и медведь вместе добывали орех: кедровка с высокого кедр сбрасывает шишки, а медведь собирает и ест. Затем медведь забирается на кедр.

- Очень много шишек, я не успеваю одна собирать – сказала как-то кедровка и попросила своих друзей помочь.

Когда в очередной раз медведь взобрался на кедр и стал сбрасывать шишки, кедровка созвала своих друзей. Пока хозяин тайги спускался, кедровки растащили все шишки. Так кедровка отомстила медведю.

Медведь рассердился и опять проклял кедровку: «Пусть у тебя в теле крови будет меньше ложки и мяса меньше мизинца».

Турна ла талтар

Куштар јуулып, талайды канайып кечер деп јуун эдерге санандылар. Олор јууннын јаанына оройтып калган турнаны талдап алдылар. Турна узак јобин бербей мойножып, јууннын јааны болбоско башка-башка шылтактар бедиреген, је ончо куштар онын бӯдӯжи де, куучыны олорго јарап јат дештилер. Турнага куштардын айтканына коркышту тын сӯјнген, онын учун јобин берип ийди.

Удабай јуунга талтар келди, каткырып туруп айтты: «Ба-таа, тенек немелер слер, бу мынан кандый башчы? Кӧрзӧр, мынын буттары узун, тумчугы узун, мойны узун, куучынданып болбой јангыс ла кыйгырат». Талтардын айтканын угала, куштар табыштанып, бир эмеш тыштанып алар деп шӯүшти...

Амыраар ойинде кушкаштар бойынын талдаганын јазап санандылар. Олордын шӯүлтези башка-башка боло берди. Бу ойдӧ турна талтарды бедиреп табала, онын үстине чыгала, бели сынганча сабады.

Тыштаныш божордо, куштар суракты теренжиде шиндеп отуарда, кенетийин талтардын јуни чыкты: - «Кӯндүлү куштар! Слер менин шӯүлтемди укпай, бу турнаны тургустыгар. Ол тыштаныштын ойинде меним белимди сындырып салган, канайып мен эмди учуп јүрерим?»

Тал-табыш тын ла болгон, учы-учында куштар бир шӯүлтеге келдилер: турна бойынын белине талтарды талайды ажыра кечирер. Онон ло бери куштардын јакарузыла, турна бойынын белинде талтарды кечирип јүрет.

Журавль и коростель

Как-то раз птицы собрались и решили провести собрание, о том, как перелететь море-океан. Они выбирали председателем собрания опоздавшего журавля. Журавль долго отказывался и отнекивался, находил разные причины, чтобы не быть им, но птицы ему сказали, что его и внешность и

речь нравится им. Журавль очень обрадовался сказанному и быстро согласился.

Затем на собрание пришел Коростель и рассмеявшись сказал: – Удивительно, ну и дураки же вы все! Какой из него председатель? Вы посмотрите только, ноги длинные, нос длинный, шея длинная, говорить не может, только кричать.

Услышав критику собрата, птицы подняли шум и объявили перерыв...

Уйдя на перерыв, птицы задумались о правильности своего решения. Мнения разделились. А тем временем, рассердившийся Журавль нашел Коростеля, забрался на него и бил крыльями, пока не сломал спину.

Когда перерыв закончился и птицы углубились в свои проблемы, вдруг раздался голос Коростеля: - Уважаемые птицы! Вы не прислушались к моему мнению и выбрали Журавля, пока шел перерыв, он сломал мне спину, как мне теперь летать?

Птицы загалдели птицы и в конце-концов решили: Журавль на спине перенесет Коростеля через моря-океаны. И до сих пор Коростель передвигается через морю на спине Журавля.

Күүк керегинде

Алтай улуска куштар жаантайын байлу тынду болгон. Жаан улус Күүкти кыйналду кушкаш деп айдат. Качанда күүк үй кижии болгон. Ол жокту жаткан, же бастыра күчиле иштенип, бойынын үч уулын өскүрген. Күүктин балдары бойынын энезин тообос, сөс укпас болгон. Бир катап уулдардын энези тын оорып, төжөккө жада берген. Баштапкы уулын одынга аткарада, барбаган, экинчизин сурарда, ол кача берген. База бир балазы энезин укпай, колыла жанып ийген. Энези ачынала уулдарына, мен кушкаш болуп слерден уча берген болзом деген. Ачынганына бойынын айтканын ондобой калала, кенетийин күүк болуп кубула берген.

Канаттарын жайа тудала, учып жадарда, бир уулы энезинин будынан тудуп алган, же онын колында жаныс ла өдүк артып калды. Күүк жайлунын тундүгинен чыгара уча берген. Анан ла бери күүк бир өдүк жок артып калган. Онын бир буды кара өдүктү, бир буды жыланаш. Анайда ок, азырабаска, шыраабаска күүк жымырткаларын өскө кушкаштардын уйазына артыргызып салат. Онон ло бери бис жаскыда күүктин кунуккан: «Ку-ку» деп табыжын угадыс.

Про кукушку

Алтайские народы всегда боготворили птиц. А старики до сих пор считают кукушку птицей-мученицей. Когда-то кукушка была женщиной. Жила она бедно, но ее спасало трудолюбие. Все силы она отдавала трем своим детям. А дети росли непослушными, свою мать не уважали. Однажды она тяжело заболела. Послала одного сына за дровами – тот не захотел. Послала другого - сбежал. И третий не послушался мать, отмахнулся от ее просьбы. Заплакала мать и сказала: «Лучше бы я птицей стала, улетела бы от вас...» Сказала в отчаянии, без умысла, и вдруг превратилась в кукушку...

Вспорхнула и полетела в дымоход юрты. Один сын успел схватил ее за ногу, но в его руках осталась одна обувь, а кукушка улетела. Так и живет теперь она без дома, одна нога ее черная – «в обуви», другая светлая – «разутая». И яйца подкладывает в гнезда других птиц, чтобы самой не мучиться, не кормить птенцов. И столько отчаяния в ее «ку-ку» слышится весной и в начале лета.

Күүк

Бир катап кырлардын ортозында карындаш ла сыйын журтаган. Олордо эне-адазы жок болгон, агаш-таштан ажанып журттагылаган. Жаман ойлөр башталган: кара жер, жерде олөнг өспөй, агаштар кургап, кушкаштар кожондошпой барды, курсак бедиреп узаак жерлерге уча берди. Эбиреде ончо кара жер олүп калган. Кем ологорго болужар деп, карындашту сыйын ыйлажып отурды. Карындажы айтты: «Мен калашка барайын, удабастан једип келерим, сакы мени, сыйным» - деп, јүре берди. Бир күн өтти, экинчи күн өтти, онойып канча айлар өтти, канча кире суулар акты, же карындажы эмдиге јетире јанбады. Сыйны аказын бедиреп барарга сананды. Ол суулар ажыра учкан, жаан кырлар ашкан, учы-учына бир чөлго келген. Көрүп ийзе, агаш турат, ол агаштын алдына тыштанар деп сананган, агаштын јанына базып келзе, кижинин сөөги јатты. Кыс карындажын танып, узак ыйлап отурган. Агаштын јанына отурып, көстин јажы төгүлерде, көл боло берген. Эбиреде олөндө өзүп, чечектер өзө берди. А кыс чөкөгөнинен улам, ыйлап отурала, күүк боло берген. Эмди ол ары-бери учуп, күүктеп, ончозына карындажы керегинде куучындап учат. Күүкти жазап эмди угуп көрзө, ол «Как-сөк, Как-сөк» деп кыйгырып турган немедий.

Легенда о кукушке

Давным-давно среди гор жили брат с сестрой. Родителей у них не было, кормила их Мать-Земля. Начались плохие времена: В один год была страшная засуха, земля осталась голой, ни одной травинки не было на ней. Деревья стали сохнуть, птички перестали петь и в поисках пищи улетели далеко-далеко. Все вокруг погибло. Не зная, кто им помжет, брат с сестрой пролили много слез. Тогда брат сестре говорит: «Я пойду за хлебом, скоро вернусь, жди меня, сестра!». Сестра стала его ждать, и прошел месяц, а его нет. День прошел, второй день, так много времени прошло, но брата до сих пор не было. Тогда она решила идти искать своего брата. Шла она через реки, через высокие горы, наконец дошла до широкой, ровной степи и увидела дерево. Захотела она отдохнуть под деревом, подошла ближе, а под ним лежит скелет человека. Девушка узнала своего брата. Долго она горевала. Горькие слезы лились из глаз. Она долго плакала сидя под деревом, что образовалось озеро. По берегам зеленела трава, цвели цветы. А девушка от горя и печали превратилась в кукушку. И летает теперь она, плачет по брату, всем рассказывает о нем: «Одни кости, ничего нет».

Если сейчас внимательно прислушаться к ее пению, то можно это услышать.

Кардас

Ак-жарыкты жайап тура, Кудай ан-кушты обоорлу эдип жайаган. Бир катап, Кудай белетенип, Алтай ичин айланып барган. Ол Алтайга келеле, аркага кирерде ле Шонош шунуп чыккан «тр-р» теген табыштан Кудайдын ады үркийле мантаган. Кудай аттан ажып, ташка сүзеле, санаазын жылыткан, жойу жанарга келишкен. Кудай ачынала, ончо кушкаштарды жоголтор деп сананган. Ончо кушкаштарды жууган, же жаныс Шонош келбеген. Баштапкы күн жок, экинчи, үчүнчи күн жок. Шоношты экелзин деп өскө кушкаштарды ийген. Ачынып калган Кудай анан сурады: «Не элчиледип турун? Сен нени эткен?»

- Баштапкы күн бош болбогон. Сууда таштарды тоологом. Балык көп пө, айса таш па деп.

- Не көп эмтир? - деп Кудай сураган.

- Балык көп, узун таштарды база балык эттире тоологом. Экинчи күн төстөктөр лө жылдыстардын кажызы көп деп тоологом. Кезип койгон төнөшөтөрдү төстөктөр эдип тоологом, онын учун жылдыстардан көп

болгон. Үчинчи күн жердин үстинде эр кижини көп пө, айса үй улус көп пө тоологом.

- Же кемизи көп эмтир?

- Үй улус.

- Канайып ол болтон, мен эр улусты көп жайагам.

- Үй улустын сөзинен чыкпас эр улусты, мен үй улуска кожо тоологом.

Мындый кичинек кушкаш кандый санаалу, оны өлтүрбес, же жаныс ла кичинек эдип саларым деп Кудай сананган. Канаттары кичинек, учса табыш угулбас эдип жайап салды. Ак эдинен андарга үлештирген, онын учун эмди кажы ла анда ак эт бар. Же Шоноштын эдин жаныс үкү албаган. Шонош учуп чыгала, арай табыш чыгарып, бойынын женил бескезин сести. Онын учун Шонош кичинек те болзо, ол Кудайды төгүндеген санаалу куш деп айдыжат.

Легенда о Рябчике

Когда бог создавал землю, то всех птиц и зверей сделал крупными. Однажды собравшись, отправился бог осмотреть Алтай. Как только на своем иноходце бог въехал в лес, рябчик с шумом взлетел. От звука рябчика «тр-р», конь испугался и рванул, бог слетел с коня, упав на камень, потерял сознание, пришлось возвращаться домой пешком. Бог принял твердое решение, уничтожить всех птиц и отдал распоряжение собрать всех. Когда собрались все птицы Алтая, не явился только один рябчик. Ждут день, два - рябчика нет. На третий день отправляет всех птиц поймать и привести рябчика. Рассвирепевший бог спрашивает рябчика:

- Почему заставляешь всех ждать три дня? Чем занимался?

- В первый день некогда было. Я считал, больше в реке камней или рыб.

- Ну и что больше?

- У меня получилось рыб больше. Потому что я продолговатые камни причислил к рыбам. Второй день я считал, чего больше звезд или кочек.

- Чего оказалось больше?

- У меня оказалось кочек больше, так как я причислил обгоревшие пни к кочкам. А третий день считал кого больше на земле - мужчин или женщин. Женщин на земле больше.

Тогда Бог сказал, что не может быть такого, так как он создал мужчин больше, чем женщин. Рябчик ответил, что мужчин, которые не имеют своего

мнения и слушаются только женщин, он причислял к женщинам, поэтому их получилось больше. Бог задумался и принял решение не убивать рябчика, но уменьшить размер, размах крыльев, чтобы при взлете было меньше шума. Бог раздал белое мясо рябчика всем зверям и птицам, теперь у любого зверя и птицы есть кусочек белого мяса. Мясо рябчика не взяла только сова. Рябчик взлетел и издал слабый звук и почувствовал легкий вес. С тех пор говорят, что рябчик хоть и маленький, но сумел провести бога умная птица.

Томыртка

Кудай жерди жайап, Алтай үстин көрүп барган: ончо жерде суу бар ба, жок по деп, жер жок жерлерге жер жайаган. Суу жок жерге суу жайап баштады. Абакан кырлардын бажынан Абакан суу жайаган. Кош-Агаш өзөктөн Башкаусуу сабарыла чийип чыгарды. Улаган өзөгинен Чолушман суузын чийди. Мантап келип, түлкү айтты: «Бастыра суулар талайга једип калган, а сен јангыс ла суулар жайап турган». Чын ла суулар талайга кирген бе, эмезе түлкү мекелеп туру ба, барып көрүп ийзин деп Кудай томыртканы ийген. Түлкү томыртканы тозуп алала, айлыма конуп ал деп сүмелеген. Талай јаар учпа, ого јетире узаак, эртен кудайга барала, бастыра суулар талайга кирип калган деп айдарын. Кудай ого бүтпей көрөргө бойы барган. Көлдөн Бия суу чийип апарган. Бий ле Кадын туштажала, кем озо барар деп тартышкан. Кадын айткан: «Сен эр кижии озо бар, а мен, сенин үйин, сенин кийининен барарым». Онойып Кадын ла Бий бириккен. Томырткага мекелеткен Кудай ачынала, томыртканын бажын кайага соккон. Онон ло бери томыртканын бажы кызыл. Андый кызыл кайа Чолушманда бар.

Сангыскан

Бир катап канатту куштар јуулыжып, алтын-тонусты јайзан эдип тудуп алдылар. Алтын-тонус мызылдап турар куйругын јайа тутты, бөрүгине алтын чачак таңынды.

Куштар ого эмеген алып берерге шүүштилер: јайзан болгон соондо, бойы айылдуу, үйлү болор учурлу.

Торлооны да, таралды да, Јыл-келди де - ончозын Алтын-тонус јаратпады: Јыл-кел – кичинек, Торлоонын учужы коомой, Тарал – өткүре арык, Күүк – кунукчыл кожондоп јат деп јеектеп салды.

Ого јангыс ла шартылдууш үндү сангыскан јараган. Ого сангыскан шулмус, чыйрак деп билдирген. Той болгон кийинде, алтын-тонус бойынын

кара-јажыл канадынан јулала, сангысканнын јардына ла куйругына кадап берди. Саат-маат болбоды, сангыскан, јараш чүм тагынала, јайзаннын үйи бололо, јакшыркай берди. Эки колына иш тутпай, јазалын ла катап-катап ајыктап отурар болды. Јангыс канадын јайа тудуп, учуп јүрер кылык тапты.

Уйазынан эртен тура барар болзо, энир түн киргенде келер кылыкту болды.

- Сен јаантайын кайдаар мендеп барадын, сангыскан - деп, бир катап Алтын-тонус сураган.

- Кайдаар ла күүним јетсе, оноор барадым.

- Кайда болдын, сангыскан?

- Күүнзеген ле жерде болдым.

Алтын-тонус чукулданды. Бир катап Сангыскан уйкудан тургалакта, алтын-тонус, јыраанын ортозына јажынып, кетеп јатты. Эртен тура сангыскан бойынын кара-јажыл јазалын ајыктап көрөлө, канадын јайып, уча берди. Алтын-тонус кийинен барды. Олор кижинин јуртына учуп келгиледи. Сангыскан чүрее јаткан жерге једип, чачкан курсакты чокыйберди.

- Сенде уйат бар ба, жок по? - Алтын-тонус тын кыйгырды. – Тургуза ла ойто јан!

Је сангыскан дезе кайра да бурылбай чокып ла јат.

Алтын-тонус учуп келген бойынча, сүүри чокыжыла сангысканнын бажына тын чокып, мынайда айтты:

- Мынан ары сен меге үй кижии болорын та јок!

Онон ло бери сангыскан нек-сакты таап алып чокыза, јана чарчап турар, балдарын дезе үредип, бир катап чокыыр, кайра кылчас эдип, экинчизин чокып ийеле, эбиреде ајыктап көрөр.

Легенда про сороку

Однажды собрались перелетные птицы и выбрали Павлина зайсаном. Павлин широко раскрыл сияющий хвост, повесил на шапку золотую кисть. Решили птицы жену ему найти: раз он зайсан, у него должна быть семья, жена. От куропатки, кедровки, синицы - от всех отказался Павлин: Синица – мала, Куропатка – плохо летает, Кедровка – худая, Кукушка – печально кукует... Понравилась ему только сорока: показалось, что она веселая и трудолюбивая. После свадьбы Павлин выщипал из своей груди темно-

зеленые перья и воткнул их Сороке на спину и хвост. Не много ни мало времени времени прошло - заважничала Сорока. Ничего не делает, только сидит, новые перья перебирает. Нашла привычку летать, крыльями махать. Утром чуть свет выскочит из гнезда, и нет ее до самой ночи.

– Куда ты постоянно спешишь, сорока? – спрашивает ее однажды Павлин.

– Куда хочу, туда и лечу.

– Где ты была, сорока?

– Где хотела, там и была.

Рассердился павлин. Еще затемно, пока сорока спала, он спрятался за кустом акации. Утром сорока осмотрела свою черно-зеленую шубу и полетела. Павлин – за ней. Они прилетели к жилью человека. Сорока тут же спустилась на помойку и стала клевать отбросы.

– Как тебе не стыдно?! – крикнул павлин. – Сейчас же лети домой!

А сорока даже не оборачивается: клюет да клюет. Подлетел к ней Павлин, стукнул ее клювом по голове.

– Больше, – говорит, – ты мне не жена!

С тех пор, роясь в отбросах, сорока все головой вертит и детей своих учит: – Один раз клюнь, а пять раз оглянись – не то павлин прилетит, по голове стукнет. Крепко помнят это сорочьи дети. Клюнут раз – и обернутся. Клюнут – и вокруг поглядят.

Ойгор Карчага

Озодо Мерген ле Айтана бой-бойына сүүнип, колдорынан тудужып, тирү де жүрзе, өлзө дө бой-бойын ташташпас деп сөс бердилер. Узак ой өтпөди, жердин үсти кургайла, улустар торолоп, божой бердилер. Анайып, Мергеннин эмегени божоды. Же Мерген бойынын сөзине туруп, агаштын алдына барала, эмегенин ан-кушка бербей, үч күн корулап отурды. Онын жанынан карган Карчага учуп барадала, кунугып калан Мергенди көрөлө сурады.

– Бу сен мынайда не отурын?

Мерген айдат:

– Бу менин сүүгеним, өлзөс тө бой-бойысты жерге ле ан-кушка бербезис деп сөс бергенис. Канайтсам да мен мынан турбазым деди.

Оны уккан Карчага айтты:

– Сен эмди де жиит, эмегендер сени төгүндөйле чачар. Сен мында отурганынды да озор сананбас! Эмегенинди меге артыргызала, бар.

Мерген ого ачынып, эмегенинин очин алды. Онон бери беш күн өтти. Карчага канча катап оны сүмеледи, же не де болбоды.

– Менин айткан сөстөрүмди сананып ал - деп, Карчага Мергенге айдала, ол жерден Айтананы экелди. Же көп ой өтпөди, Мерген оорыйла, божоды. Мергеннин энези балдардын бой-бойына беришкен сөстөрүн билеле, кородоп отурган Айтанага барган. Айтана өбөгөнүн байагы агаштын алдына апарала, берген сөзиме жажына турарым деп сананып, бир күн отурды, эки күн отурды, анайып үч күн өтти. Карчага ойто ло келди. Эмди Айтанага айдат:

– Сен не мында отурын? Деремненде байрам болуп жат, эмди торолобозоор, аш-курсак быжыл көп чыккан, барала бижелеп, кожондобойтон бедин? Өлгөн неменин жанында нени эдерин? Оны меге артыргызала, тирү улустын ортозында сүүнип жүр!

– Бу сен меге нени айдып турун, көрбөзүң сен өбөгөнүмди, бар ары!

Карчага не де айтпай уча конды. База бир күн өтти. Отурза, улустын каткызы ла кожоны угулат. Кара сагыш санаазына кирет. Бу мен тегин мында не отурум, бу не шыра? Анайып отурганча, жанынан нөкөри өдүп отурала, айтты:

– Кожо барак, өлгөн неменин жанында не отурар. Деремнеде байрам болуп жат, анда уулдар да көп. Тирү улусты сүүндирбей, өлгөн кижиге канай болужарга?

Чыдашпай, Айтана Мергенди жерге салала, нөкөриле кожо барадала, бойына айдынат: Мерген өлгөн, ол ойто тирү болбос, а мен тирү, эмди мен тирү кижини сүүрим. Байагы Карчага ойто учуп келеле, сананып-сананып отурала, Мергенди тиргисти. Мерген көзүн ачала, эмегенин бедиреди. Оны көргөн Карчага Мергенге айтты:

– Айткам мен сеге, эмегендер ондый деп, а сен укпадын, шоорын, айткан немени укпас болзон! Мерген кунукты. Карчага канадыла Мергенди табарала, уча берген. Онын кийнинен Мерген жанала, байрамга барган болзо, кыстар ого жапшындап турдылар. Айтана Мергенди таныйла, удур келерде, Мерген бычагыла оны өлтүрди.

– Эмди мен оны коруулабазым, куштар жизин – деп айтты.

Мудрый Ястреб

В далёкой древности жили-были Мерген и Айтана, наглядеться-нарадоваться друг на друга не могли, жизнь в разлуке и не мыслили, и дали они друг другу клятву верности. Но вот напасть: случилась засуха и пошел по деревне голод. Много родных и близких смерть унесла. Скосила вскоре смерть красавицу Айтана. Вынес Мерген тело девушки за деревню, положил под деревом и остался возлюбленную сторожить. Взял он ее на руки, обнял. И просидел так три дня и три ночи. Летел мимо старый мудрый Ястреб. Сел на ветвь дерева, посмотрел на поникшего юношу с мертвой невестой на руках и говорит:

- Что толку так сидеть?

- Айтана - моя возлюбленная, – отвечает Мерген, – и мы поклялись, что, случись одному из нас умереть, другой не оставит тело ни земле сырой, ни зверю лютому, а станет стеречь его до скончания дней своих. Раз я дал клятву – с места не сойду!

Отвечал на это старый ястреб:

– Друг мой, ты юн и неопытен. Невдомек тебе, что все женщины неверны и легкомысленны, добра не помнят и добром платить не умеют. Иди себе с миром, оставь тело мне. Услышав это, Мерген заступился за свою жену. И полетел Ястреб дальше. Прошло пять дней, Ястреб снова заявляется, снова на дерево садится, снова разговор заводит, но тут он понял, что не удастся ему ничем поживиться. Так и быть, верну я ей жизнь, только крепко помни мои слова: неверны женщины. Сам в один прекрасный день убедишься, – сказал ястреб. Недолго счастье их длилось. Заболел Мерген и скоро умер. Повезла семья его хоронить, да вспомнила мать о страшной клятве, которую сын и Айтана друг другу давали.

– Надо б сперва с ней посоветоваться, – говорит. Пошли к Айтане, а она слезами горькими заливается.

- Несите тело его за деревню, под тем же деревом положите. Буду день и ночь над возлюбленным сидеть, как некогда он надо мною. Навеки нас клятва связала. День сидит, другой, третий, так три дня и три ночи минуло. Как и в первый раз, прилетел старый Ястреб. Сел на ветвь, поглядел на Айтану и спрашивает:

– Что ж ты, девушка, сидишь здесь? Шла бы петь да танцевать. Праздник у вас в деревне. Хороший урожай собрали, не видать вам больше

голода. Что тебе проку от мертвеца? Оставь его мне, а сама иди. Гордо повела головой Айтана:

– Не видать тебе, Ястреб, моего суженого. Клятву мы дали друг другу, и этой клятвы я не преступлю. Ничего не сказал Ястреб, улетел. Еще один день прошел. Слышит Айтана: смех, песни из деревни доносятся, веселятся все. Стали ей черные думы в голову лезть: а не напрасна ли клятва ее и зачем она так себя изводит? Проходила мимо подружка:

– Пошли со мной. У нас в деревне так весело. Долго ты по нему горевала, хватит. Пойдем, там красивых и сильных парней хоть отбавляй. Мертвого ты уже ничем не порадуешь, так порадууй хоть живых. Не вытерпела Айтана, опустила голову любимого с колен на сырую землю, встала и за подружкой пошла, а напоследок сказала:

– Мерген умер, его не воротить, а я еще жива, так и любить мне живого. Прилетел вечером ястреб. Посмотрел-посмотрел, подумал-подумал, опустился Мергену на грудь, приложился клювом к его устам, дыхнул три раза, и юноша ожил. И стал Мерген искать Айтану. Ястреб говорит:

– Ушла Айтана. Разве не предрекал я, что так все и обернется? Разве не говорил, что все женщины неверны и неблагодарны? Предала она вашу клятву, тебя предала.

Понурился несчастный Мерген. Облетел ястреб Мергена, обмахнул его своим крылом и улетел. Мерген вернулся домой, нарядился, взял меч и пошел на праздник. Айтана увидев Мергена потянулась обнять его. Мерген взмахнул своим мечом и неверную разрубил пополам.

– Не стану больше тела ее стеречь! Пусть птицы поживятся!

Сары-тöш Мүркүтти мекелегени

Озо-озо чактарда, ончо куштар түштүк жанында жаткан. Алтай жеринде жаныс ла жаан суулар ла кичинек суучактар табыштанган.

Бир катап, ол сүүнчилу жаскы кожонды салкын түштүк жерине жетирди. Ончо куштар кайкадылар: «Кем бу андый жараш түни-түжиле токтобой кожондоп жат? Кандый сүүнчи Алтайга келген?»

Же кушкартар билбес жерге учарга коркыды. Тегин ле калас Мүркүт куштарга жалынган. Олордын ортозынан жаныс кичинек сары-тöш чыкты. Канаттарын жайып ийеле, уча берди.

– Бери уксан, – Мүркүт кийнинен кышкырып ийди, – анда жакшы болзо, ойто жанып кел, биске келеле, жолды көргүзерин!

– Сы-сы, сы-сы-тү! – деп сыкылдай берди .

– Жанып келерим, жанып келерим!

Сары-төш талайлар ла жаан чөлдөр өткүрө мендеп учуп турала, арий берди. Күчи чыга берерде, Алтайдын жаан кырларын көрүп ийди. Олор күннин чогына Сары-төшко кызыл отло арка күйүп турган аайлу көрүндү.

– Кандый жаан от күйүп жат! – кушкаш кайкады. – Мен отко күйейин, тонуп өлгөнчө, – деп сананып, төмөн түжө берди. Түжеле көрзө, кар. Кушкаш оны билбей өлөргө белетенип аларда, кызыл жирик көзине көрүнө берди. Ол тийин кат болгон. Онын жанында төнөштин үстінде курт көрүп ийеле, эки катап чокуп ийди. Жүреги секирип, бажы жеңил боло берген.

Кажы ла күн там ла арканын ичин дөбө кирип, курсак анан да көп табып, сүүндү. Мүркүтке берген сөзүн ундып салган.

Же бир катап, агаштар салкыннан жайканып, куштар тенерини карара бөктөп, учуп келди. Олорды башкарган кушкаш Мүркүт болды.

Сары-төш ондонып келеле, коркый берди. Мүркүт Сары-төштин үстиле учуп сурады:

–Жакшы жүрүн бе, Сары-төш?

Сары-төш нени де айтпай отурды.

– Ненин учун кайра келип, куштарды бу бай жерге экелбедин? – деп Мүркүт сурап турды.

Сары-төш бажын түжүрүп, нени де айтпады. Аркада араай боло берерде, Сары-төш жастын баштапкы тамчызын угала, тын кожондой берди.

– Яс кел! Яс кел!

Кенетейин кыйгыра берди.

– Мүркүт, жакшылар слерге, көрүгөр бу жерде кар кандый жаан. Мен мында жангыскан кышла жуулажып, яс келзин деп сурап турум. Менин сураганымла бу Алтайга жылу келди. Бойым слердин кийнинен учарга санангам, жаныс ойим жетпеген, – деп Сары-төш айтты.

Кайда бу кожон угулар, анда яс келет.

Мүркүт ого бүдүп каткыра берди.

– Ол жылда көрөрис чынды айттын ба, эмезе төгүн бе.

Онын учун кажы ла жыл төгүнин кем де билибезин деп, Сары-төш эн ле баштапкы кожондоп жат, онын кийнинен арткан куштар кожондожат.

Көрүк ле тарал

Алтайдын мөш агажында кузук тын ла бүткен болгон. Көрүк ол тушта кузукты кышка белетеп, сайлап жип турган. Же жангыс ла көрүк эмес, анайда ок куштар да сайлап жип турган эмтир.

Кудай көрүп турза, күүк сүрекей ачынагып, торолоп, кузуктан көптөдө сайлап турган эмтир. Ол эмеш ачынала: «Акыр, оны эмеш кезедип салза, канайдар?» – деп, сананган. Онон Кудай айу болуп кубулала, көрүкти төгүндөп, толгой тудала куучындажарга сананган. Же көрүк айунын тын тудужына чыдашпай, анан айрылып чыгарга сананган. Ол айунын колынан божодылала чыгарда, айу оны сооро туткан эмтир. Онын тырмакту сабарлары кичинек тындунын сыртын чийүлей тартып калган турды. «Акыр, мыны мынар незин кезедер, тегин де сыртын сыйра тартып ийдим эмеш пе? Анайда ла ыйлап жүрзин!»

Айу болуп кубулган Кудай ол ло бойынча тенериге чыкпай: «Акыр, база кандый аң-куштар бар, оны жазап көрүп, ойинен өдүп тургандарын эмеш кезедер» - деп сананды.

Бир көрүп турза: кара куш мөштин кузугын жип, талдап, бирүзин чокып, экинчизин чокып, таштап турган эмтир. «Сеге андый неме кайдан табылган эди? – деп, айу-кудай сананган эмтир. «Жок!» - деп, тарал кыйгырган. Кудай-айу ачынала, таралды каргаган: «Көрмөстө сенде, тишке келгедий эт жок болзын, торологон бойын торолоп жүр!» - деп, шыпшап салган болгон. Ол өйдөн бери тарал мөштөрдөги кузукты «тырык-тырык!» - деп, ачынып, калактап жүретен болды. Көрүк дезе озогы ла бойы артып калган.

Кедровка и бурундук

На Алтае кедровые орехи в этом году оказались плодотворными. В это время бурундук запасался кедровыми орешками и ел их. И не только он, но и другие птицы тоже запасались орешками и ели их.

Когда бог смотрел за всеми, тогда кукушка с голода и от жадности собирала много кедровых орешков. Бог разозлился: «Минуточку, а что если ее наказать?» - подумал он.

Бог, превратившись в медведя, хотел поймать бурундука и поговорить с ним. Но бурундук, не выдержав сильную схватку медведя, хотел от него убежать. Когда только он освободился от его лап, медведь его сразу схватил. Его когти линейкой содрали кожу маленького зверька.

– «Минуточку, зачем его дальше наказывать, если и так я его кожу содрал? Пусть живет и плачет!»

Бог-медведь так и не поднялся на небо и подумал:

– «Таак, еще какие зверьки и птицы есть, их надо хорошо осмотреть и те которые наглеют тех надо наказать».

Однажды черная птица, выбирая кедровые орешки, клевал и выбрасывал. Бог увидев это решил наказать кедровку.

– «Нет!» – закричала кедровка.

– «Черт, чтоб у тебя не было мяса, как жила голодной, так и живи!» – сказал Бог.

И с того времени кедровка стала жадной и шумной. А бурундук так и остался с полоской на спине.

Жарганат

Озодо жарганат тун болзын, туш болзын учар да, јерле де југурер болгон. Эмди дезе југурбес те, туште учпас та.

Алдында бастыра ан-куштар калан толлоп турган болгон. Бир катап айас, јылу кунде Жарганат учуп барадарда, удур аго Карчага учуп келген болгон. Онон дезе Карчага аго айткан:

– «Кару Жарганат, мен сени уч јыл бедиредим. Бастыра ан-куш каланын толлоп бердилер, јаныс сен артып калган».

Коп сананбай Жарганат айтты:

– «Корзон, мен кушкеш эмитрим бе?» – деп айдала, јерге тужуп југуре берген. Оны коргон Карчага нени де айдып болбой, не де јок уча берген.

Онон дезе Жарганат јырааларга југурип келерде, анда тулкун оны сакып отурды:

– «Јакшы ба, Жарганат? Мен сени јетинчи јыл бедиредим, бастыра ан-куш каландарын толлоп бердилер, јаныс сен артып калган».

Жарганат коп сананбай айтты:

– «Корзон, мен ан эмитрим бе?» – деп айдала, канадын јайып ийеле, уча берген.

Тулкун отурган ла јеринде не де јок артырды.

Ол ойдон бери Жарганат тулкунен коркып, јерле југурбес болды: коркыканына онын буттары баспас болды. Учуп база болбос – Карчаганан коркыыр.

Ол учун дезе Жарганатты бис энир тушсе ле коруп јадыс. Ол ойдон тулкун уйуктап јат, Карчага учпай јат.

Летучая мышь

Летучая мышь раньше и днем летала, и ночами быстро бегала. Сейчас мышь бегать совсем перестала и днем летящей редко увидишь. Старая легенда так гласит.

Раньше все звери и птицы дань платили. Летит мышь как-то, а навстречу ей ястреб. Ястреб и говорит: «Уважаемая мышь, я тебя три года ищу. Все птицы дань заплатили, только ты осталась». Мышь и отвечает: «Смотри, разве я птица?» - спустилась в траву и побежала. Ястреб так и ни с чем улетел.

Прибежала мышь к холмам, а там ее дожидается лиса: «Добрый день, мышь. Я тебя седьмой год ищу, все звери дань уплатили, ты только осталась». Мышь и отвечает: «Смотри, разве я зверь?» - расправила крылья и улетела. Лису ни с чем оставила.

С того времени, боясь лисы, летучая мышь бегать совсем перестала: от страха у нее ноги отсохли. И летать она тоже не смеет – ястреба боится. Вот и видим мы иногда поздним вечером летучую мышь. И лиса спит, и ястреб не летает.

Боро кушкеш

Озодон озо чакта чанкыр јараш Алтайда Байбарак деп бай журтаган. Тебеде турган ак малы чымалыдый коп болгон. Кулдарынын тоозын Байбарак бойы да билбейтен. Ол ачыназына эжигине келген ийтти олтуретен, журтына кирген јорыкчыны ат камчызыла чыбыктайтан.

Жайы-кыжы онын койлорун кабыратан Кодурлу деп койчылу болгон. Кышкы карга бастырып, жайгы жанмырга өдүп, күннин изү чогына күйүп, койчы карыйла, чокту көзи артады, алтап базар күчи чыкты. Онын карыганын көрөлө, Байбарак бай оны бойына алдыртты.

– Менин журтымда иш иштебей жүрөргө болор, карыган – деди.

– Мынан кедери чык!

– Мен кайдаар баратам? – деп, Кодурлу ыйлады. – Адагардын эжигине жүрүп өскөм, кичүден ала одын тажыгам, слердин малыгарды карыыр жажыма жетире кабырдым. Карыган мени кедери сүрбей килезеер. Слерге узак чаптык этпезим, удабай ла өлүп каларым.

– Ак-жарык элбек! Кайдаар барар күүнүн бар, оноор ло бар! – деп, Байбарак кыйгырды.

Кодурлу апшыйак эмегенин једингенче, эезинин журтынан ырап, көс көргөн јерге жүре берди. Онын айрылбас најызы – сары көстүктү ийт, ачу-корон улыйла, оны ээчий једип ийди.

Эмеген ле өбөгөн канча кире барганын бойлоры да билбеди. Барбак мөшкө једеле, кара суучактын јарадына јапаш тургузып, ондо журтай бердилер. Олордын најызы, кара ийт, күнүн сайын андап, эмезе элик, эмезе койон экелип турды. Эмеген ле өбөгөн ийдин алдындагызынан артык сүүр болды.

Айланып айлар өтти, жылыжып жылдар өтти. Кара ийт карып, анга көстөри јетпес, тумчугы јыт сеспес болды. Буттары уурлай берди. Кодурлу өбөгөн кородоы.

– Үчүлебис торолоп өлөтөн конок келди ошкош – деди.

Туулар јаскы чүмин кийинип, куштар дезе агаш аразында кожондожо берерде, бир боро кушкаш Кодурлу өбөгөннин журтына учуп келди. Мөштин алдында јаткан кара ийтти көрөлө айтты:

– Сен, төрт бутту, неге кунуктын? Ан-кушка једишпей барган болзон, мен сеге болужарым... Кара ийт бажын көдүреле, мөштин будагында кичинек боро кушкашты көрди.

– Сен санысканнан да коркып турган бойын меге кандый болуш јетиретен эдин? – деп, ийт кайкап айтты.

– Мен санысканнан качан да коркыбай јадым – деп, боро кушкаш айдала, жабыстай будакка секирип түшти. – Керек болзо, ан-кушты канайда јенил тудуп аларына мен сени үредерим. Сен тозууда ан сакып отур, мен

дезе кырдын ол јанындагы агаш аразына учуп барала, табыш чыгарайын. Ол тушта койондор коркыйла, сенин үстине мантажып барар, сен олорды тудуп ал.

Кара ийт элөп калган сары азуларын кылайтып, күлүмзиренип јөпсинди. Ол койу јыраанын ортозына кирип алала отурды. Боро кушкаш дезе кырдын ол јанына учуп барала, чыйкылдап, табыштанып, канаттарыла талбып, койондорды үркүттү. Бир койон кара ийттин үстине чурап келди. Кара ийт оны тудуп алала, өбөгөн лө эмегенге апарды. Бу өйдө Байбарак бай кара атту јортып келип, койонды апарып јаткан ийтти көрөлө, айу чылап, огурып ийди:

– Менин андарымды коротсын деген јөпти сеге кем берген?

Ок-саадагын ала койоло, ийтти өлтүрө атты.

Торко өлөнгөннн үстине жыгылып, кара ийт айтты:

– Боро кушкаш наажым, сен карган өбөгөн лө эмегенди ундыбай, болужып жүр...

– Сакып ал, Байбарак, најым учун өчимди аларым! – деп, боро кушкаш чугулданып айтты.

Байбарак кушкаштын айтканын ондобой, койонды канјаалап алала, айлын көстөп, јанып ийди.

Кулдары јууктап келеткен эезин көрөлө, уткыырг удур јүгүрдилер, аттын чылбырын алып, чакыга бууладылар, байды колтыктап, чебер аттан түжүрдилер. Байбарак эмегенине койон өлтүрип экелдим деп айлына кирди.

Ол бойынын сүүген кара адын ыраак божотпой, оны јаантайын көрүп салатан. Кулдары атты суунын јарадына армакчылап койоло, бойлоры талкан базарга, тере ужаарга, тон-өдүк көктөөргө бардылар. Бу тушта боро кушкаш учуп келеле, кара аттын бажына отурып чокый берди. Ат бажын булгап, кайралап та турза, је боро кушкаштан айрылып болбоды. Кара ады кушкаштан айрылып болбой турганын угала, Байбарак түргөн ок-саадагын тудунып, чыга јүгүрди. Боро кушкашты атты. Је аткан огы көндүрө барды. Боро кушкаш тенери түбине учуп чыкты, кара ат дезе јал јастанып јыгылды. Байбарак ачу-коронго бастырып, ончо куштарды јоголтсын деп, кулдарына јакарды.

Байбарактын эмегени сүрекей ач болгон. Ол өлгөн аттын ичегелерин, канын алар деп јүгүрди. Боро кушкаш ойто учуп келеле, байдын эмегенинин бажына отурала, чокый берди.

– Кандый жаман кушкаш эди! Баалу бөрүгимди жырттып, энмегимди ойотон туру! – деп, байдын эмегени кыйгырды.

Байбарак боро кушкашты таныйла, сүүне берди. «Тенек кушкаш өлүмди бойы бедиреп келди» деп сананала, оны атты. Же саадактын огы эмегенинин бажын оодо атты, боро кушкаш десе ол ло бойы учуп чыкты.

Байбарак ачынала, кийген тонын жырттып чачты, көнкөрө жыгылып, огурып ыйлай берди. Боро кушкаш катап ла учуп келеле, Байбарактын арказына отурып, эки жардынын ортозын чокып, ийнедий тырмактарыла тырмай берди.

Байбарак жерге тоголонып, ачу-корон кыйгырды. Боро кушкаш онын арказын ойоло, анда жажынып алды.

Байбарак кулдарына жакарды:

– Сары сапту курч бычагымды бери беригер, бу шилемирди өлтүредим!

Көдөөчилери ээзинин жакарузын бүдүрүп, курч бычакты экелип бердилер. Байбарак бычакты он колына алып, боро кушкашка талайды. Же боро кушкаш бу өйдө он жанына секирди.

– Өштүмнинг тынына мен эмди ле жедерим! – деп кыйгырала, Байбарак бар-жок күчиле сайды...

Боро кушкаш тенери түбине учуп чыкты. Байбарак онтоп ийеле, жыгылды. Кара кан суу чылап ага берди.

Боро кушкаш сүүнчилү чыйкылдап, байдын одордо турган койлорын Кодурлу өбөгөнгө айдап экелди.

– Менин најым, бу койлорды бойына ал – деп, кушкаш сүүнип айтты. – Эмди чанкыр Алтайда Байбарак бай жоголгон. Бу койлордын ээзи – сен. Эдин, сүдин жип-ичип, жаркынду күннинг алдында узак, ырысту журтагар.

– Өлөргө турган бойымды сен тиргистин. Көксимнинг өчкөн одын сен камыстын, менин эрке кушкажым! Ордына сеге жакшымды канайда жетирейин, нени берейин?

– Айлымнын түнүгине уйа тартып, менле кожо журта, жакшы кушкажак!

Боро кушкаш онын айтканыла жөпсинди. Өбөгөн лө эмегенинин айлында жадып, көп балдар базып алды. Онын бала-барказы эмдиге жетире улустын айылдарына уйа тартып, олокло нак журтап жат.

Воробей

Давным-давно на Алтае жил бай Байбарак. Овец было много как муравьи. Количество слуг Байбарак сам и не знал. Он убивал собаку, которая пришла ему во двор, кто на его земле ездить того плеткой избивал.

Зимой и летом его овец пас пастух – Кодурлу. В снег ходил, под грозу попадал, на солнце загорал, пастух состарился, лучистые глаза померкли, силы иссякли. Увидев, как он состарился, бай Байбарак его позвал к себе.

– На моей земле не работая жить можно, постарел ты. Уходи отсюда!

– Я куда пойду? – плакал Кодурлу. – У вашего отца жил и рос, с малых лет дрова таскал, ваш скот до старости пас. Старого меня не выгоняйте, пожалейте. Вам долго мешать не буду, скоро помру.

– Куда хочешь идти, туда и иди! – кричал Байбарак.

Кодурлу со своей женой ушел далеко, куда глаза глядят. Их желтоглазый неразлучный друг – собака так горько выл и побежал за ними.

Муж с женой ушли настолько далеко, что даже они не заметили. Дойдя до большого кедра, остановились на берегу родника и стали там жить. Их друг – черная собака каждый день охотился на кабаргу и на зайца. Муж с женой стали больше любить свою собаку.

Прошли годы. Черная собака потеряла нюх и зрение, чтобы охотиться. Кодурлу горевал:

– Нам пришло время помирать от голода...

Когда весна пришла, в лесу пели птички. И в это время один воробей прилетел в дом Кодурлу. Увидев черную собаку, которая лежала под кедром сказал:

– Ты, четвероногий, почему приуныл? Если не можешь охотиться, то я могу помочь... Черная собака, подняв голову, увидел на ветке кедра маленького воробья.

– Ты же сороки боишься, как собираешься мне помочь? – с удивлением спросила собака.

– Я сороки не боюсь – сказал воробей и спустился еще на одну ветку. – Надо будет, я легко научу тебя охотиться на птиц и зверей. Ты жди зверя, а я полечу на ту сторону горы и буду издавать звуки. В это время зайцы испугаются, к тебе побегут, тогда ты их поймай.

Черная собака согласилась. И села среди густых кустов. Воробей улетел на ту сторону горы и стал пугать зайчиков. Один заяц попался прямо на черную собаку. Она поймала его и унесла хозяевам. В это время бай Байбарак на своем черном коне увидел собаку, которая несла зайца и стал кричать как медведь:

– Кто дал тебе разрешение на охоту на моих зверей? – Взяв лук, убил собаку.

Упав на зеленую траву, собака сказала:

– Воробей друг мой, ты не забывай про моих хозяев и помогай им...

– Подожди, Байбарак, за своего друга отомщу! – ругаясь, сказал воробей.

Байбарак не понял, что сказал воробей, взял зайца и ушел домой.

Слуги, увидев хозяина, побежали встречать его. Байбарак хвастался своей жене, что он поймал зайца.

Он своего любимого черного коня далеко не выпускал, и все время присматривал за ним. Слуги коня заарканили на берегу реки и сами пошли делать свои дела. В это время воробей прилетев, села на голову черного коня и стала клевать его. Конь хоть как пытался избавиться от него, не получалось. Услышав про это Байбарак, взял лук и вышел из дома. Выстрелил в воробья. Но выпущенная стрела улетела напрямиком. Воробей улетел в небо, а конь упал на землю. С горечи Байбарак приказал своим слугам убить всех птиц.

Жена Байбарак была очень жадной. Она побежала взять кровь и внутренности павшего коня. Воробей, прилетев обратно, сел на голову жены бая и стал клевать.

– Какая плохая птичка! Дорогую шапку порвала! – кричала жена бая.

Байбарак узнав воробья, обрадовался. Подумав, что «птица сама пришла искать смерть», выстрелил. Но стрела лука попала в голову жены, а воробей улетел.

Байбарак от горя разозлился, порвал на себе шубу и упал громко плакать. Воробей обратно прилетел и сел на Байбарак, стал клевать его между лопатками и как игла вцепившись когтями стал царапать его.

Байбарак приказал слугам:

– Давайте сюда мой острый желтый нож, сейчас его убью!

Слуги принесли ему острый нож. Байбарак взяв нож в правую руку, нацелился на воробья. Но воробей в это время прыгнул в правую сторону.

– Врагу отомщу! – закричал Байбарак и со всей силой воткнул нож...

Воробей улетел высоко вглубь в синее небо. Байбарак упал на землю. Черная кровь, ручьем потекла.

– Друг мой, возьми себе этих овец – сказала радостно птица. Теперь на Алтае Байбарак нет. Хозяин этих овец – ты.

– Умиряющего меня ты оживила. Потухший огонек в душе ты зажгла, моя птичка! Вместо этого как тебя отблагодарить, что дать?

– В моем доме можешь гнездо вить, хорошая птичка!

Воробей согласился на предложение. У них дома птичка стала растить много пташек. Теперь детишки воробья в домах у людей вьют гнездо и с ними живут рядом дружно.

Тарал

Јыш аралду тайгада, јоон тазылдарлу мөштин төзинде карган айу журтаган. Бу јажына јүреле, ол качан да болзо белен азыкту јадат. Онын ороозында көп-көп кузуктар јадатан болгон.

Бир катап карган айунын ороозынын үстинен јаан кара куш учуп барып јадала, көп кузуктарын көрүп ийген. Ол өйдө кыш болгон, азык түгенген. Јаан кара куштын аштап калганы тын болды. Карган азыкту айу оныла кожо үлешпес деп ол билген. Онын учун дезе ол төгүндерге сананды. Айланып, араайынан јерге түжүп айуга айтты:

– Öрөкөн, сен бастыра арткан јүрүминди ток, азыкту јүрер күнин бар болзо, мен бир јер билерим. Сеге ол јерди көргүзип берейин деди.

Ого бүткен айу, көргүзип берген јерге, мантай барды. Ол өйдө сүмелү кара куш айунын белетеп алган кузугын бастыра чертип, јийле барган.

Карган айу јыш аралдын ичиле баскан ла баскан, бир де кузук көрбөди, кара кушты да көрбөди. Араайын деп айлына једип келерде, анда јаныс ла куру кузуктар толанып јаткан. Оны көргөн айу төгүнденип урданган учун кушка кородоп, ачынала, шыпшап салган.

Онон бери јараш кара куштан кичинек боро кушкаш болуп калган. Бастыра јүрүмине торолоп, ачынадып јүрер болуп арткан.

Кедровка

В густой непролазной тайге, под толстыми корнями кедра жил старый медведь. Жизнь научила его быть запасливым, и у него постоянно было много орешков.

Как-то раз над берлогом медведя пролетала огромная черная птица. Она была очень голодна, так как зимой уже не было запаса еды. Птица сверху увидела много кедровых орешков у медведя. Птица знала, что запасливый медведь не поделится с ней шишками, и пошла на обман. Она опустилась на землю и говорит медведю:

– Хочешь, я покажу тебе место, где столько орехов, что тебе хватит на всю твою оставшуюся жизнь.

Медведь поверил птице и скорее побежал в ту сторону, куда указала птица.

А хитрая птица тем временем склевала весь медвежий запас кедрового ореха. Медведь кружил, кружил по тайге и не нашел ни птицы, ни ореха. Кое-как добрал медведь до берлоги, а там одни пустые шишки валяются. Разозлившись, старый медведь на птицу за обман и воровство, проклял ее.

И из красивой черной птицы превратилась в маленькую серую птичку, которой всегда всего мало.

Указатель алтайско-русско-английских названий птиц

№	Алтайские названия	Русские названия	Латинские названия	Английские названия	Стр.
	2	3	4	5	
1.Отряд Гагарообразные (Gaviiformes)					
1	Куукай, чуптай	Чернозобая гагара	<i>Gavia arctica</i>	Black-throated Loon	
2.Отряд Поганкообразные (Podicipediformes)					
2	Јеерен јыткуш	Красношейная поганка	<i>Podiceps auritus</i>	Red-necked grebe	
3	Јаан јыткуш	Большая поганка, или чомга	<i>Podiceps cristatus</i>	Great crested grebe	
4	Јыткуш	Черношейная поганка	<i>Podiceps nigricollis</i>	Black-necked grebe	
3. Отряд Веслоногие (Pelecaniformes)					
5	Кара кас, јаан кара куш	Большой Баклан*	<i>Phalacrocorax carbo</i>	Cormorant	
4.Отряд Аистообразные (Ciconiiformes)					
6	Састын јаман ўндў кужы, кўл бука, сыгытчы	Большая выпь	<i>Botaurus stellaris</i>	Bittern	
7	Ак чокычы	Большая белая цапля	<i>Egretta alba</i>	Great egret	
8	Боро чокычы	Серая цапля	<i>Ardea cinerea</i>	Grey Heron	
9	Кара чилен (тел)	Черный Аист	<i>Ciconia nigra</i>	Black stork	
5. Отряд Гусеобразные (Anseriformes)					
10	Јаан кас	Гуменник	<i>Anser fabalis</i>	Bean goose	
11	Таскыл кас, коокый кас, кўрмўс кас, кыр казы, туулык кас	Горный гусь*	<i>Eulabeia indica</i>	Mountain goose	
12	Куу, ак куу, кыркылдуш, куг (кум., чалк.)	Лебедь-кликун*	<i>Cygnus cygnus</i>	Whooper Swan	
13	Ангыр	Огарь	<i>Tadorna ferruginea</i>	Ogar	
14	Ала ўртўк	Пеганка	<i>Tadorna tadorna</i>	Shelduck	
15	Таркат, боро-кўрен суугуш, боро ўртўк	Кряква	<i>Anas platyrhynchos</i>	Duck Mallard	
16	Огош суукуш ак кўс, сыгыраачы	Чирок-свиистунок	<i>Anas crecca</i>	Teal-Whistler	
17	ўртўк / ўртўк, тыш-куйрук (чал.), таркат, суузар, суукуш	Серая утка	<i>Anas strepera</i>	Grey duck	

18	Јерлик өртөк	Связь	<i>Anas penelope</i>	Wigeon	
19	Кылкуйрук (өртөк), шибекуйрук	Шилохвость	<i>Anas acuta</i>	Pintail	
20	Чүреке, оогош өртөк	Чирок-трескунок	<i>Anas querquedula</i>	Crackle	
21	Кызылбаш	Красноглазый нырок	<i>Aythya ferina</i>	Red-headed dive	
22	Ала айгыр, карар	Хохлатая чернеть	<i>Aythya fuligula</i>	Crested black	
23	Сары көс	Обыкновенный гоголь	<i>Vucephala clangula</i>	Common goldene	
24	Кара өртөк	Горбоносый турпан*	<i>Melanitta deglandi</i>	Acoter	
25	Ак аксыр (тел.), балыкчы куш суу кас	Большой крохаль	<i>Mergus merganser</i>	Crumbs	
6. Отряд Соколообразные (Falconiformes)					
26	Балыкчы, өлөкүш, суучы муркүт, күл картаа	Скопа	<i>Pandion haliaetus</i>	Osprey	
27	Тейлеген, картак, картаа, тебечи, киштебес куш, жеерен куш, тейлеен, карта (туба)	Черный коршун	<i>Milvus migrans</i>	Black kite	
28	Кышкы сары (тел.), чакыр, кайучы, кышчыл, кыш картак	Мохноногий канюк, или Зимняк	<i>Buteo lagopus</i>	The rough-legged Buzzard	
29	Корумчы каршыт, өлө тарбачы, ак ойөктү муркүт	Мохноногий курганник	<i>Buteo hemilasius</i>	Shaggy-legged barrow	
30	Сары	Обыкновенный канюк	<i>Buteo buteo</i>	Common Buzzard	
31	Чөл күчүген	Степной орел	<i>Aquila nipalensis</i>	Steppe eagle	
32	Тарбалгы, тарбачы, өлө муркүт, ала поркөт/муркүт, чөл сөбкчи	Могильник	<i>Aquila heliaca</i>	Eastern imperial eagle	
33	Муркүт, буркүт, кыйлын	Беркут	<i>Aquila chrysaetus</i>	Berkut	

34	Тас, тасмойын, үс, секчи куш, кураан тебечи, сагалдык, тас куш	Черный гриф*	<i>Aegyptius monachus</i>	Black vulture	
35	Јоло	Полевой лунь	<i>Circus cyaneus</i>	Hen harrier	
36	Чөл јоло аклаачын / аклатын, картак, кекенчи	Степной лунь	<i>Circus macrourus</i>	Steppe Harrier	
37	Сас јоло сандыгаш / сандыраш, ала кыргуй, кекечи, сасчы алаачын	Болотный лунь	<i>Circus aeruginosus</i>	Marsh harrier	
38	Аркачы	Тетеревятник	<i>Accipiter gentilis</i>	Goshawk	
39	Оогош аркачы күлкүнек	Перепелятник	<i>Accipiter gularis</i>	Sparrowhawk	
40	Шонкор, шүлеки, шүрдеки, шүүрмекчи, тогаан, шыйраак шонкор (тел.)	Сапсан	<i>Falco peregrinus</i>	Peregrine Falcon	
41	Јаан шонкор, киштели, шүлечи, шүрдеки, тебер куш, киштеш, ала шункар, ала ылаачын	Балобан	<i>Falco cherrug</i>	Saker	
42	Түн чычканчы, чагыл, шунгуучы, чечен куш, карлаачпий, шабычы, кичик шункар	Чеглок	<i>Falco subbuteo</i>	Hobby	
43	Чычканчы	Дербник	<i>Falco columbarius</i>	Merlin, pigeon hawk	
44	Кичү шонкор Көйкенек / көйгенек, күскүчи, түлкүнек, картаач(туб.)	Обыкновенная пустельга	<i>Falco tinnunculus</i>	Common kestrel	
45	Чөл шонкор	Степная пустельга	<i>Falco naumanni</i>	Naumann's kestrel	

7.Отряд Курообразные (Galliformes)				
46	Агуна	Белая куропатка	<i>Lagopus lagopus</i>	Ptarmigan
47	Торлоо	Тундряная куропатка	<i>Lagopus mutus</i>	Rock ptarmigan
48	Куртук	Тетерев	<i>Lyrurus tetrrix</i>	Field grouse
49	Сымда / сумда / сынма (куш) (кум., туб., чал.), шонош (чалк.)	Рябчик	<i>Bonasa bonasia</i>	Grouse
50	Чай, пегем (чалк.), селей, шай (кум.), шбай (чалк.) кызыл жыкпык	Глухарь	<i>Tetrao urogallus</i>	Capercaillie
51	Бөднө, патпадым / батпадым (тел.)	Перепел	<i>Coturnix coturnix</i>	Common quail
52	Улаары	Алтайский улар	<i>Tetraogallus altaicus</i>	Partridge
53	Көкөлик	Кеклик	<i>Alectoris chukar</i>	Chukar
8. Отряд Журавлеобразные (Gruiformes)				
54	Каркыраа, кара тоштү турна	Журавль-красавка	<i>Anthropoides virgo</i>	Demoiselle Crane
55	Турна, боро турнаа	Серый журавль	<i>Grus grus</i>	Common crane
56	Тарткыш Талгар, жерлеечи, тартай, тартый (куманд.), тартал (чалк.), тарткыш (тел.)	Коростель	<i>Crex crex</i>	Crake
57	Сасчы	Погоньш	<i>Porzana porzana</i>	Crake
58	Ак мандай	Лысуха	<i>Fulica atra</i>	Coot
9.Отряд Ржанкообразные (Charadriiformes)				
59	Ак кабакту суу караачы	Хрустан	<i>Eudromias morinellus</i>	Dotterel
60	Кызыл тумчук	Кулик-сорока	<i>Haematopus ostralegus</i>	Sandpiper-magpie
61	Суу караачы, кызыл бут	Травник	<i>Tringa totanus</i>	Redshank
62	Көчирткиш	Перевозчик	<i>Actitis hypoleucos</i>	Carrier
63	Айгырак, теке мүүс, мүүстү куш тонза / тонзал (чалк., кум.)	Чибис	<i>Vanellus vanellus</i>	Lapwing

64	Кырдын текези / тенеринин текези, токпок жаак (тел.)	Бекас	<i>Gallinago gallinago</i>	Snipe
65	Яан токпок жаак	Лесной дупель	<i>Gallinago megala</i>	Swinhoe's snipe
66	Королжы	Вальдшнеп	<i>Scolopax rusticola</i>	Woodcock
67	Кыйгычы	Чайка озерная	<i>Larus ridibundus</i>	Lake gull
68	Кара башту кыйгычы	Речная крачка	<i>Sterna hirundo</i>	Common tern
69	Күүле	Сизый голубь	<i>Columba livia</i>	Blue dove
70	Жерлик күүле, кайа күүле	Скалистый голубь	<i>Columba rupestris</i>	Rock pigeon
71	Жараш күүле	Большая горлица	<i>Streptopelia orientalis</i>	Big turtle dove
11. Отряд Кукушкообразные (Cuculiformes)				
72	Күүк, көкөк, күкүк (теленг.), коок (чалк.), күкек(кум.)	Обыкновенная кукушка	<i>Cuculus canorus</i>	Common cuckoo
73	Келей күүк	Глухая кукушка	<i>Cuculus saturatus</i>	The deaf cuckoo
12. Отряд Собообразные (Strigiformes)				
74	Мечиртке Кобурга, кичиг таскачак, берчиткен	Мохноногий сыч	<i>Aegolius funereus</i>	Shaggy-legged owl
75	Кичү мечиртке	Воробьиный сыч	<i>Glaucidium passerinum</i>	Pygmy owl
76	Жолду үкү	Ястребиная сова	<i>Surnia ulula</i>	Hawk owl
77	Тойбос үкү, колбыркы, ала куш; кулборко жалбай үкү	Длиннохвостая неясыть	<i>Strix uralensis</i>	long-tailed owl
78	Кулактү үкү	Ушастая сова	<i>Asio otus</i>	Long-eared owl
79	Сасчы үкү	Болотная сова	<i>Asio flammeus</i>	Short-eared owl
80	Яан үкү, онге (кум.), үнүжек (чалк.), байүке	Филин	<i>Bubo bubo</i>	Filin
81	Ак үкү Чагаанкуш, обоочы, ак өңдө, ак бечиртке	Белая сова	<i>Nyctea scandiaca</i>	Snowy owl
Отряд 13. Козодоеобразные (Caprimulgiformes)				
82	Бүрүнкий куш	Обыкновенный козодой	<i>Caprimulgus europaeus</i>	Whippoorwill

14. Отряд Удодообразные (Upipiformes)				
83	Бөбөлжин, бөбөлжин (тел.) өскүс уул, жаман куш (тел.), үзүт куш (чалк., туб., кум).	Удод	<i>Upupa epops</i>	Ноорое
15. Отряд Дятлообразные (Piciformes)				
84	Буурыл томыртка	Седой дятел	<i>Picus canus</i>	Gray-haired Woodpecker
85	Каратас	Желна	<i>Dryocopus martius</i>	Black woodpecker
86	Жаан чоқыр томыртка	Большой пестрый дятел	<i>Dendrocopos major</i>	Great spotted Woodpecker
87	Кичү чоқыр томыртка	Малый пестрый дятел	<i>Dendrocopos minor</i>	Small spotted Woodpecker
88	Ак белдү томыртка	Дятел белоспинный	<i>Dendrocopos leucotos</i>	White-backed woodpecker
16. Отряд Воробьинообразные (Passeriformes)				
89	Карлагаш	Деревенская Ласточка	<i>Hirundo rustica</i>	village swallow
90	Жаратай карлагаш	Ласточка-береговушка	<i>Riparia riparia</i>	Sand martin
91	Талан-келен, койчы кушкаш, кырлан (чалк., кум.), таленко	Полевой жаворонок	<i>Alauda arvensis</i>	Skylark
98	Селенке	Лесной жаворонок	Forest lark	Forest lark
99	Мүүстү талан-келен	Рогатый Жаворонок	<i>Eremophila alpestris</i>	Shorelark
100	Чөл шулмузак	Степной конек	<i>Anthus richardi</i>	New Zealand pipit
101	Шулмузак	Полевой конек	<i>Anthus campestris</i>	Tawny pipit
102	Арал шулмузак	Лесной конек	<i>Anthus trivialis</i>	
	Жайучы, малчы, жылкычы, ак желечи, тебечи, чайча	Белая трясогузка	<i>Motacilla alba</i>	White wagtail
	Жайучы, малчы, жылкычы, ак желечи, тебечи, чайча	Маскированная трясогузка	<i>Motacilla personata</i>	Tree pipit
106	Туу чайча (тел.) кырдыг желечизи, тайганын желечизи	Горная трясогузка	<i>Motacilla cinerea</i>	Grey wagtail
	Сары башту чайча, желечи	Трясогузка желтоголовая	<i>Motacilla citreola</i>	Yellow-headed Wagtail

108	Салдаш, сарбанчы	Обыкновенный жулан	<i>Lanius collurio</i>	Red-backed Shrike
109	Боро салдаш, сарбанчы / собранчы	Сорокопут серый	<i>Lanius excubitor</i>	Shrike grey
	Ала сары, сары-торко	Обыкновенная иволга	<i>Oriolus oriolus</i>	Eurasian Golden Oriole
110	Кара баарчык, кара паарщык	Обыкновенный скворец	<i>Sturnus vulgaris</i>	Plain starling
	Лижигей (сыгырткуш), топтонок	Свиристель	<i>Bombycilla garrulus</i>	Waxwing
111	Борочы	Кукша	<i>Perisoreus infaustus</i>	Kuksha
112	Таралжы, сарыйлан, чарлыяк	Сойка	<i>Garrulus glandarius</i>	Jay
113	Саныскан, сааскан (туб., кум.)	Сорока	<i>Pica pica</i>	Common magpie
114	Кеерген, тарал	Кедровка	<i>Nucifraga caryocatactes</i>	Nutcracker
115	Килинг кара (тел.) чымдык	Клушица	<i>Pyrrhonorax pyrrhonorax</i>	Chough
116	Таскыл таан	Альпийская галка	<i>Pyrrhonorax graculus</i>	Alpine chough
117	Таан	Галка	<i>Corvus monedula</i>	Jackdaw
118	Кара каргаа	Черная ворона	<i>Corvus corone</i>	Black crow
119	Кускун, кышкырар, секчи куш	Ворон	<i>Corvus corax</i>	Crow
120	Суу жүгүрүкчи, кеде куш, кедей балык, суунын желечизи, суунын кучыйагы	Оляпка обыкновенная	<i>Cinclus cinclus</i>	Common dipper
121	Каралу тунейчи	Черногорлая завирушка	<i>Prunella atrogularis</i>	The black-throated Accentor
122	Тунейчи	Гималайская завирушка	<i>Prunella himalayana</i>	Himalayan accentor
123	Борочык	Серая славка	<i>Sylvia communis</i>	Grey Warbler
125	Жинжилей	Пеночка-теньковка	<i>Phylloscopus collybita</i>	The Chiffchaff
126	Жажыл жинжилей	Зеленая пеночка	<i>Phylloscopus trochiloides</i>	The greenish Warbler
127	Күрен жинжилей	Бурая пеночка	<i>Phylloscopus fuscatus</i>	Brown foam

130	Чымылчы	Серая мухоловка	<i>Muscicapa striata</i>	Flycatcher	
131	Жалан чекчилкуш	Луговой чекан	<i>Saxicola rubetra</i>	Meadow coinage	
132	Кара чекчилкуш	Черноголовый Чекан	<i>Saxicola torquata</i>	Chekan blackhead	
134	Таштай чекчилкуш	Каменка-пleshанка	<i>Oenanthe pleschanka</i>	Pied wheatear	
135	Бижечи чекчилкуш	Каменка-плясунья	<i>Oenanthe isabellina</i>	Kamenka-dancer	
136	Тырлаак	Обыкновенная горихвостка	<i>Phoenicurus phoenicurus</i>	Common redstart	
138	Кокмойын	Варакушка	<i>Luscinia svecica</i>	Bluethroat	
139	Кара мойнду бачырткы	Чернозобый дрозд	<i>Turdus atrogularis</i>	Black-throated thrush	
140	Кызыл мойыду бачырткы	Краснозобый дрозд	<i>Turdus ruficollis</i>	Red-throated thrush	
141	Каттын бачырткызы	Рябинник	<i>Turdus pilaris</i>	Fieldfare	
142	Кожончы бачырткы	Певчий дрозд	<i>Turdus philomelos</i>	Mavis	
143	Жаан боро бачырткы	Деряба	<i>Turdus viscivoru</i>	Mistle thrush	
145	Булгуш баш	Длиннохвостая синица	<i>Aegithalos caudatus</i>	Long-tailed tit	
146	Тегерик борбыйак	Буроголовая гаичка	<i>Parus montanu s</i>	Willow tit	
147	Бажы боро борбыйак	Сероголовая гаичка	<i>Parus cinctus</i>	Gray-headed nut	
149	Сарытош, жаан уренчи, коктос,	Большая синица	<i>Parus major</i>	Great tit	
150	Коктийек	Поползень	<i>Sitta europaea</i>	Nuthatch	
151	Узун тумчукту коктыйек	Пищуха	<i>Certhia familiaris</i>	Delivery	
152	Кучыйак, боро кушкаш, борбыйак	Домовый воробей	<i>Passer domesticus</i>	House sparrow	
153	Кучыйак, боро кушкаш, борбыйак	Полевой воробей	<i>Passer montanus</i>	Tree sparrow	
154	Кызыл Жаак	Зяблик	<i>Fringilla coelebs</i>	Finch	
155	Кызыл-саары тошту куш	Вьюрок	<i>Fringilla montifringilla</i>	Brambling	
156	Кызыл јус	Седоголовый щегол	<i>Carduelis caniceps</i>	Grey-headed goldfinch	
157	Кызыл кичу чибичи	Чечетка	<i>Acanthis flammea</i>	Redpoll	
159	Кызыл кожончы	Сибирская чечевица	<i>Carpodacus roseus</i>	Siberian lentils	

160	Жаан кызыл куш	Щур	<i>Pinicola enucleator</i>	Ordinary squint	
161	Чокчоой жараачы мостин уренчизи, чалыш тумчук	Клест-еловик	<i>Loxia curvirostra</i>	Common crossbill	
Семейство Овсянковые (<i>Emberizidae</i>)					
162	Аштын уренчизи, сары кушкаш, сарымай, уренчи	Обыкновенная овсянка	<i>Emberiza citrinella</i>	Plain oatmeal	
163	Акту уренчи	Белошапочная овсянка	<i>Emberiza leucocephala</i>	White-capped oatmeal	
164	Мелейчи	Овсянка-ремез	<i>Ocyris rusticus</i>	Oatmeal-Remez	
165	Агаш уренчи	Садовая овсянка	<i>Emberiza hortulana</i>	Ortolan	
167	Сары уренчи	Дубровник	<i>Ocyris aureolus</i>	Yellow-breasted bunting	
168	Актыйак	Пуночка	<i>Plectrophenax nivalis</i>	Snow bunting	
Одомашненные виды птиц					
169	Эр такаа, танак (туба)	Петух	<i>Gallus</i>	Rooster	
170	Такаа	Курица	<i>Gallus gallus; также Gallus gallus domesticus, иногда Gallus domesticus</i>	Chicken, hen	
171	Эркек жаман куш	Индюк	<i>Meleagris gallopavo</i>	Turkey	
172	Эне кас	Гусыня	<i>Anser anser</i>	Goose	
173	Азатпай	Цыпленок	<i>Gallus gallus</i>	Chicken	

Указатель русско-алтайско-английских названий птиц

№	Русские названия	Алтайские названия	Латинские названия	Английские названия	Стр.
	2	3	4	5	
1. Отряд Гагарообразные (Gaviiformes)					
1	Чернозобая гагара	Куукай, чуптай	<i>Gavia arctica</i>	Black-throated Loon	
2. Отряд Поганкообразные (Podicipediformes)					
2	Красношейная поганка	Јеерен јыткуш	<i>Podiceps auritus</i>	Red-necked grebe	
3	Большая поганка, или чомга	Јаан јыткуш	<i>Podiceps cristatus</i>	Great crested grebe	
4	Черношейная поганка	Јыткуш	<i>Podiceps nigricollis</i>	Black-necked grebe	
3. Отряд Веслоногие (Pelecaniformes)					
5	Большой Баклан*	Кара кас, дѡан кара куш	<i>Phalacrocorax carbo</i>	Cormorant	
4. Отряд Аистообразные (Ciconiiformes)					
6	Большая выпь	Састын јаман ўндў кужы, кўл бука, сыгытчы	<i>Botaurus stellaris</i>	Bittern	
7	Большая белая цапля	Ак чоқычы	<i>Egretta alba</i>	Great egret	
8	Серая цапля	Боро чоқычы	<i>Ardea cinerea</i>	Grey Heron	
9	Черный Аист	Кара чилен (тел)	<i>Ciconia nigra</i>	Black stork	
5. Отряд Гусеобразные (Anseriformes)					
10	Гуменник	Јаан кас	<i>Anser fabalis</i>	Bean goose	
11	Горный гусь*	Таскыл кас, коокый кас, кўрмўс кас, кыр казы, туулык кас	<i>Eulabeia indica</i>	Mountain goose	
12	Лебедь-кликун*	Куу, ак куу, кыркылдуш, куг (кум., чалк.)	<i>Cygnus cygnus</i>	Whooper Swan	
13	Огарь	Аныр	<i>Tadorna ferruginea</i>	Ogar	
14	Пеганка	Ала ўртўк	<i>Tadorna tadorna</i>	Shelduck	
15	Кряква	Таркат, боро-кўрен суугуш, боро ўртўк	<i>Anas platyrhynchos</i>	Duck Mallard	
16	Чирок-свиистунок	Огош суукуш ак кўс, сыгыраачы	<i>Anas crecca</i>	Teal-Whistler	

17	Серая утка	ўртўк / ўртўк, тыш-куйрук (чал.), таркат, суузар, суукуш	<i>Anas strepera</i>	Grey duck	
18	Свиззь	Јерлик ўртўк	<i>Anas penelope</i>	Wigeon	
19	Шилохвость	Кылкуйрук (ўртўк), шибекуйрук	<i>Anas acuta</i>	Pintail	
20	Чирок-трескунок	Чўреке, оогош ўртўк	<i>Anas querquedula</i>	Crackle	
21	Красногловый нырок	Кызылбаш	<i>Aythya ferina</i>	Red-headed dive	
22	Хохлатая чернеть	Ала айгыр, карар	<i>Aythya fuligula</i>	Crested black	
23	Обыкновенный гоголь	Сары кўс	<i>Bucephala clangula</i>	Common goldene	
24	Горбоносый турпан*	Кара ўртўк	<i>Melanitta deglandi</i>	Acoter	
25	Большой крохаль	Ак аксыр (тел.), балыкчы куш, суу кас	<i>Mergus merganser</i>	Crumbs	
6. Отряд Соколообразные (Falconiformes)					
26	Скопа	Балыкчы, ўлўкуш, суучы мўркўт, кўл картаа	<i>Pandion haliaetus</i>	Osprey	
27	Черный коршун	Тейлеген, картак, картаа, тебечи, киштебес куш, јеерен куш, тейлеен, карта (туба тил)	<i>Milvus migrans</i>	Black kite	
28	Мохногий канюк, или Зимняк	Кышкы сары (тел) Чакыр, кайучы, кышчыл, кыш картак	<i>Buteo lagopus</i>	The rough-legged Buzzard	
29	Мохногий курганник	Корумчы каршыт, ўлў тарбачы, ак ўйўкту мўркўт	<i>Buteo hemilasius</i>	Shaggy-legged barrow	
30	Обыкновенный канюк	Сары	<i>Buteo buteo</i>	Common Buzzard	
31	Степной орел	Чўл кўчўген	<i>Aquila nipalensis</i>	Steppe eagle	
32	Могильник	Тарбалјы, тарбачы, ўлў мўркўт, ала пўркўт, чўл сўўкчи	<i>Aquila heliaca</i>	Eastern imperial eagle	

33	Беркут	Мүркүт, бүркүт, кыйлын	<i>Aquila chrysaetus</i>	Berkut	
34	Черный гриф*	Тас, тасмойын, үс, секчи куш, кураан тебечи, сагалдык, тас куш	<i>Aegypius monachus</i>	Black vulture	
35	Полевой лунь	Јоло	<i>Circus cyaneus</i>	Hen harrier	
36	Степной лунь	Чөл јоло аклаачын / аклатын, картак, кекенчи	<i>Circus macrourus</i>	Steppe Harrier	
37	Болотный лунь	Сас јоло сандыгаш / сандыраш, ала кыргуй, кекечи, сасчы алаачын	<i>Circus aeruginosus</i>	Marsh harrier	
38	Тетеревятник	Аркачы	<i>Accipiter gentilis</i>	Goshawk	
39	Перепелятник	Оогош аркачы күлкүнек	<i>Accipiter gularis</i>	Sparrowhawk	
40	Сапсан	Шонкор, шүлеки, шүрдеки, шүүрмекчи, тогаан, шыйраак шонкор (тел.)	<i>Falco peregrinus</i>	Peregrine Falcon	
41	Балобан	Јаан шонкор, киштели, шүлечи, шүрдеки, тебер куш, киштеш, ала шункар, ала ылаачын	<i>Falco cherrug</i>	Saker	
42	Чеглок	Түн чычканчы, чагыл, шунгуучы, чечен куш, карлаачпий, шабычы, кичик шункар	<i>Falco subbuteo</i>	Hobby	
43	Дербник	Чычканчы	<i>Falco columbarius</i>	Merlin, pigeon hawk	
44	Обыкновенная пустельга	Кичү шонкор Көйкенек / көйгенек, күскүчи, түлкүнек, картаач(туб.)	<i>Falco tinnunculus</i>	Common kestrel	
45	Степная пустельга	Чөл шонкор	<i>Falco naumanni</i>	Naumann's kestrel	

7. Отряд Курообразные (Galliformes)					
46	Белая куропатка	Агуна	<i>Lagopus lagopus</i>	Ptarmigan	
47	Тундряная куропатка	Торлоо	<i>Lagopus mutus</i>	Rock ptarmigan	
48	Тетерев	Куртук	<i>Lyrurus tetrix</i>	Field grouse	
49	Рябчик	Сымда / сумда / сынма (куш) (куманд., туб., чал.), шонош (чалк.)	<i>Bonasa bonasia</i>	Grouse	
50	Глухарь	Чай, пегем (чалк.), селей, шай (куманд.), шьай (чалк.) кызыл јыкпык	<i>Tetrao urogallus</i>	Capercaillie	
51	Перепел	Бөднө, патпадым / батпадым (тел.)	<i>Coturnix coturnix</i>	Common quail	
52	Алтайский улар	Улаары	<i>Tetraogallus altaicus</i>	Partridge	
53	Кеклик	Көкөлик	<i>Alectoris chukar</i>	Chukar	
8.Отряд Журавлеобразные (Gruiformes)					
54	Журавль-красавка	Каркыраа, кара төштү турнаа	<i>Anthropoides virgo</i>	Demoiselle Crane	
55	Серый журавль	Турнаа, боро турнаа	<i>Grus grus</i>	Common crane	
56	Коростель	Тарткыш Талтар, јерлеечи, тартай, тартый (куманд.), таргал (чалк.), тарткыш (тел.)	<i>Crex crex</i>	Crake	
57	Погоныш	Сасчы	<i>Porzana porzana</i>	Crake	
58	Лысуха	Ак мандай	<i>Fulica atra</i>	Coot	
9.Отряд Ржанкообразные (Charadriiformes)					
59	Хрустан	Ак кабакту суу караачы	<i>Eudromias morinellus</i>	Dotterel	
60	Кулик-сорока	Кызыл тумчук	<i>Haematopus ostralegus</i>	Sandpiper-magpie	
61	Травник	Суу караачы, кызыл бут	<i>Tringa totanus</i>	Redshank	
62	Перевозчик	Көчирткиш	<i>Actitis hypoleucos</i>	Carrier	
63	Чибис	Айгырак, теке мүүс, мүүстү куш тонза / тонзал (чалк., куманд.)	<i>Vanellus vanellus</i>	Lapwing	

64	Бекас	Кырдын текези / тенеринин текези, токпок жаак (тел.)	<i>Gallinago gallinago</i>	Snipe	
65	Лесной дупель	Jaан токпок жаак	<i>Gallinago megala</i>	Swinhoe's snipe	
66	Вальдшнеп	Королжы	<i>Scolopax rusticola</i>	Woodcock	
67	Чайка озерная	Кыйгычы	<i>Larus ridibundus</i>	Lake gull	
68	Речная крачка	Кара башту кыйгычы	<i>Sterna hirundo</i>	Common tern	
69	Сизый голубь	Күүле	<i>Columba livia</i>	Blue dove	
70	Скалистый голубь	Жерлик күүле, кайа күүле	<i>Columba rupestris</i>	Rock pigeon	
71	Большая горлица	Жараш күүле	<i>Streptopelia orientalis</i>	Big turtle dove	
11. Отряд Кукушкообразные (Cuculiformes)					
72	Обыкновенная кукушка	Күүк, көкөк, күүкүк (теленг.), коок (чалк.), күүкек(куманд.)	<i>Cuculus canorus</i>	Common cuckoo	
73	Глухая кукушка	Келей күүк	<i>Cuculus saturatus</i>	The deaf cuckoo	
12.Отряд Совообразные (Strigiformes)					
74	Мохноногий сыч	Мечиртке Кобурга, кичиг таскачак, берчиткен	<i>Aegolius funereus</i>	Shaggy-legged owl	
75	Воробьиный сыч	Кичү мечиртке	<i>Glaucidium passerinum</i>	Pygmy owl	
76	Ястребиная сова	Жолду үкү	<i>Surnia ulula</i>	Hawk owl	
77	Длиннохвостая неясыть	Тойбос үкү, колбыркы, ала куш; кулборко жалбай үкү	<i>Strix uralensis</i>	long-tailed owl	
78	Ушастая сова	Кулакту үкү	<i>Asio otus</i>	Long-eared owl	
79	Болотная сова	Сасчы үкү	<i>Asio flammeu</i>	Short-eared owl	
80	Филин	Jaан үкү, онге (кум.), үнүжек (чалк.), байүке	<i>Bubo bubo</i>	Filin	
81	Белая сова	Ак үкү Чагаанкуш, обоочы, ак өнөө, ак бечиртке	<i>Nyctea scandiaca</i>	Snowy owl	
13.Отряд Козодоеобразные (Caprimulgiformes)					
82	Обыкновенный козодой	Бүрүнкий куш	<i>Caprimulgus europaeus</i>	Whippoorwill	

14.Отряд Удодообразные (Upupiformes)					
83	Удод	Бөбөлжин, бөбөлжин (тел.) өскүс уул, жаман куш (тел.), үзүт куш (чалк., туб., куманд.)	<i>Upupa epops</i>	Hoopoe	
15. Отряд Дятлообразные (Piciformes)					
84	Седой дятел	Буурыл томыртка	<i>Picus canus</i>	Gray-haired Woodpecker	
85	Желна	Каратас	<i>Dryocopus martius</i>	Black woodpecker	
86	Большой пестрый дятел	Jaан чокыр томыртка	<i>Dendrocopos major</i>	Great spotted Woodpecker	
87	Малый пестрый дятел	Кичү чоокыр томыртка	<i>Dendrocopos minor</i>	Small spotted Woodpecker	
88	Дятел белоспинный	Ак белдү томыртка	<i>Dendrocopos leucotos</i>	White-backed woodpecker	
16.Отряд Воробьинообразные (Passeriformes)					
89	Деревенская Ласточка	Карлагаш	<i>Hirundo rustica</i>	village swallow	
90	Ласточка-береговушка	Жаратай карлагаш	<i>Riparia riparia</i>	Sand martin	
91	Полевой жаворонок	Талан-келен, койчы кушкаш, кырган (чалк., куманд.), таленко	<i>Alauda arvensis</i>	Skylark	
98	Лесной жаворонок	Селенке	Forest lark	Forest lark	
99	Рогатый Жаворонок	Мүүсту талан-келен	<i>Eremophila alpestris</i>	Shorelark	
100	Степной конек	Чөл шулмузак	<i>Anthus richardi</i>	New Zealand pipit	
101	Полевой конек	Шулмузак	<i>Anthus campestris</i>	Tawny pipit	
102	Лесной конек	Арал шулмузак	<i>Anthus trivialis</i>		
	Белая трясогузка	Жайучы, малчы, жылкычы, ак желечи, тебечи, чайча	<i>Motacilla alba</i>	White wagtail	
	Маскированная трясогузка	Жайучы, малчы, жылкычы, ак желечи, тебечи, чайча	<i>Motacilla personata</i>	Tree pipit	
106	Горная трясогузка	Туу чайча (тел.) кырдын желечизи, тайганын желечизи	<i>Motacilla cinerea</i>	Grey wagtail	
	Трясогузка желтоголовая	Сары башту чайча, желечи	<i>Motacilla citreola</i>	Yellow-headed Wagtail	

108	Обыкновенный жулан	Салдаш, сарбанчы	<i>Lanius collurio</i>	Red-backed Shrike	
109	Сорокопуг серый	Боро салдаш, сарбанчы / собранчы	<i>Lanius excubitor</i>	Shrike grey	
	Обыкновенная иволга	Ала сары, сары-торко	<i>Oriolus oriolus</i>	Eurasian Golden Oriole	
110	Обыкновенный скворец	Кара баарчык, кара паарщык	<i>Sturnus vulgaris</i>	Plain starling	
	Свиристель	Јигей (сыгырткуш), топтонок	<i>Bombycilla garrulus</i>	Waxwing	
111	Кукша	Борочы	<i>Perisoreus infaustus</i>	Kuksha	
112	Сойка	Таралҗы, сарыйлан, чарыйак	<i>Garrulus glandarius</i>	Jay	
113	Сорока	Сангыскан, сааскан (туб., куманд.)	<i>Pica pica</i>	Common magpie	
114	Кедровка	Кеерген, тарал	<i>Nucifraga caryocatactes</i>	Nutcracker	
115	Клушица	Килин кара (тел.). чымдык	<i>Pyrrhonorax pyrrhonorax</i>	Chough	
116	Альпийская галка	Таскыл таан	<i>Pyrrhonorax graculus</i>	Alpine chough	
117	Галка	Таан	<i>Corvus monedula</i>	Jackdaw	
118	Черная ворона	Кара каргаа	<i>Corvus corone</i>	Black crow	
119	Ворон	Кускун, кышкырап, секчи куш	<i>Corvus corax</i>	Crow	
120	Оляпка обыкновенная	Суу југурукчи, кеде куш, кедей балык, суунын јелечизи, суунын кучыйагы	<i>Cinclus cinclus</i>	Common dipper	
121	Черногорлая завирушка	Каралу тунейчи	<i>Prunella atrogularis</i>	The black-throated Accentor	
122	Гималайская завирушка	Тунейчи	<i>Prunella himalayana</i>	Himalayan accentor	
123	Серая славка	Борочык	<i>Sylvia communis</i>	Grey Warbler	
125	Пеночка-теньковка	Јинҗилей	<i>Phylloscopus collybita</i>	The Chiffchaff	
126	Зеленая пеночка	Јажыл јинҗилей	<i>Phylloscopus trochiloides</i>	The greenish Warbler	
127	Бурая пеночка	Курен јинҗилей	<i>Phylloscopus fuscatus</i>	Brown foam	

130	Серая мухоловка	Чымылчы	<i>Muscicapa striata</i>	Flycatcher	
131	Луговой чекан	Јалан чекчилкуш	<i>Saxicola rubetra</i>	Meadow coinage	
132	Черноголовый Чекан	Кара чекчилкуш	<i>Saxicola torquata</i>	Chekan blackhead	
134	Каменка-пleshанка	Таштай чекчилкуш	<i>Oenanthe pleschanka</i>	Pied wheatear	
135	Каменка-плясунья	Бижечи чекчилкуш	<i>Oenanthe isabellina</i>	Kamenka-dancer	
136	Обыкновенная горихвостка	Тырлаак	<i>Phoenicurus phoenicurus</i>	Common redstart	
138	Варакушка	Кокмойын	<i>Luscinia svecica</i>	Bluethroat	
139	Чернозобый дрозд	Кара мойынду бачырткы	<i>Turdus atrogularis</i>	Black-throated thrush	
140	Краснозобый дрозд	Кызыл мойыду бачырткы	<i>Turdus ruficollis</i>	Red-throated thrush	
141	Рябинник	Каттын бачырткызы	<i>Turdus pilaris</i>	Fieldfare	
142	Певчий дрозд	Кожончы бачырткы	<i>Turdus philomelos</i>	Mavis	
143	Деряба	Јаан боро бачырткы	<i>Turdus viscivoru</i>	Mistle thrush	
145	Длиннохвостая синица	Булгуш баш	<i>Aegithalos caudatus</i>	Long-tailed tit	
146	Буроголовая гаичка	Тегерик борбийак	<i>Parus montanus</i>	Willow tit	
147	Сероголовая гаичка	Бажы боро борбийак	<i>Parus cinctus</i>	Gray-headed nut	
149	Большая синица	Сарытош, јаан уренчи, коктос,	<i>Parus major</i>	Great tit	
150	Поползень	Коктийек	<i>Sitta europaea</i>	Nuthatch	
151	Пищуха	Узун тумчукту коктыйек	<i>Certhia familiaris</i>	Delivery	
152	Домовый воробей	Кучыйак, боро кушкаш, борбийак	<i>Passer domesticus</i>	House sparrow	
153	Полевой воробей	Кучыйак, боро кушкаш, борбийак	<i>Passer montanus</i>	Tree sparrow	
154	Зяблик	Кызыл Јаак	<i>Fringilla coelebs</i>	Finch	
155	Вьюрок	Кызыл-саары тошту куш	<i>Fringilla montifringilla</i>	Brambling	
156	Седоголовый щегол	Кызыл јус	<i>Carduelis caniceps</i>	Grey-headed goldfinch	
157	Чечетка	Кызыл кичу чибичи	<i>Acanthis flammea</i>	Redpoll	
159	Сибирская чечевица	Кызыл кожончы	<i>Carpodacus roseus</i>	Siberian lentils	

160	Щур	Жаан кызыл куш	<i>Pinicola enucleator</i>	Ordinary squint	
161	Клест-еловик	Чокчоой жараачы мөштин үренчизи, чалыш тумчук	<i>Loxia curvirostra</i>	Common crossbill	
<i>Семейство Овсянковые (Emberizidae)</i>					
162	Обыкновенная овсянка	Аштын үренчизи, сары кушкаш, сарымай, үренчи	<i>Emberiza citrinella</i>	Plain oatmeal	
163	Белошапочная овсянка	Акту үренчи	<i>Emberiza leucocephala</i>	White-capped oatmeal	
164	Овсянка-ремез	Мелейчи	<i>Ocyris rusticus</i>	Oatmeal-Remez	
165	Садовая овсянка	Агаш үренчи	<i>Emberiza hortulana</i>	Ortolan	
167	Дубровник	Сары үренчи	<i>Ocyris aureolus</i>	Yellow-breasted bunting	
168	Пуночка	Актыяк	<i>Plectrophenax nivalis</i>	Snow bunting	
<i>Одомашненные виды птиц</i>					
169	Петух	Танак (туба), пөтүк	<i>Gallus</i>	Rooster	
170	Курица	Такаа	<i>Gallus gallus; также Gallus gallus domesticus, иногда Gallus domesticus</i>	Chicken, hen	
171	Индюк	Эркек жаман куш	<i>Meleagris gallopavo</i>	Turkey	
172	Гусыня	Эне кас	<i>Anser anser</i>	Goose	
173	Цыпленок	Азатпай	<i>Gallus gallus</i>	Chicken	

Литература

Легенды и мифы седого Алтая. Сборник. / Автор-составитель В.Ф. Хохолков. - Горно-Алтайск: ОАО «Горно-Алтайская республиканская типография», 2008. - 92 с.

Легенды Северного Алтая. Сборник./ Автор- кандидат исторических наук Кандаракова Е.П. Горно- Алтайск.: 1994.- 78с.

ru.wikipedia.org

Список информантов

Конунов Юрий Алексеевич, 1964 г., с. Саратан, Улаганский район
 Енчинова Зинаида Степановна, 1947 г., с. Чибиля, Улаганский район
 Алмадакова Ольга Степановна, 1950 г., с. Улаган, Улаганский район
 Алмадаков Николай Болчевия, 1947 г., с. Улаган, Улаганский район
 Олчинов Анатолий Эзенович, 1959 г., с. Курай, Кош-Агачский район
 Ужнеков Олег Исакович, 1973 г., с. Балыктуюль, Улаганский район
 Ябыков Филорет Иванович, 1947 г., с. Балыктуюль, Улаганский район
 Тербеков Валерий Иванович, 1974 г., с. Верхний Ануй, Усть-Канский район
 Рыкова Маргарита Кымаевна, 1963 г., с. Шебалино, Шебалинский район
 Шилинова Татьяна Михайловна, 1960 г., с. Шебалино, Шебалинский район
 Сумешева Петуш Адисовна, 1928 г., с. Беш-Озек, Шебалинский район
 Кукпеева Юлия Егоровна, 1958 г., с. Беш-Озек, Шебалинский район
 Таркрашев Олег Николаевич, 1962 г., с. Беш-Озек, Шебалинский район
 Кокпоев Михаил Булбакович, с. Шаргайта, Шебалинский район
 Саймина Нина Килемеевна, 1942 г., с. Шаргайта, Шебалинский район
 Рыжкина Екатерина Николаевна, 1953 г., с. Шаргайта, Шебалинский район
 Боделукова Зоя Анчиновна, 1967 г., с. Шаргайта, Шебалинский район
 Мадрашева Роза Алексеевна, 1935 г., с. Язула, Улаганский район
 Тазранова Анастасия Семеновна, 1932 г., с. Саратан, Улаганский район
 Чалчикова Дарья Ивановна, 1928 г., с. Язула, Улаганский район

Татина М.Н., 1961 г., с. Ябоган, Усть-Канский район

Саданчикова Т.М., 1963 г., с. Шибя, Онгудайский район

Чинчинова Мерже Тардаковна, 1935 г., с. Беяши, Кош-Агачский район

Курдяпова Белла, 1945г. с.Кокоря, Кош-Агачский район

Диятов Михаил Боростоевич, 1957 г., с.Бельтир, Кош-Агачский район

Мекинова Елизавета Филипповна, 1935г., с. Кокоря, Кош-Агачский район

Бидинов Край Адарович, 1940 г., с. Кокоря, Кош-Агачский район

Условные сокращения

алт. – алтайский

русск. – русский

англ. – английский

куманд. – кумандинский

туб. – тубаларский

чалк. – чалканский

Н.В.Ерленбаева, А.Н.Конунова, С.Б. Сарбашева

КУШТАРДЫҢ АТТАРЫ
(алтай-орус-английский сөзлик)

АЛТАЙСКО-РУССКО-АНГЛИЙСКИЙ СЛОВАРЬ
ОРНИТОНИМОВ

ALTAI-RUSSIAN - ENGLISH DICTIONARY
OF ORNITHONYMS

Подписано в печать 25.12.19г.
Формат 60x84 1/8
Бумага офсетная. Шрифт Times.
Тираж 500 экз.

Отпечатано в ООО «РПО «Матрица»
г.Бийск, ул.П.Мерлина, 27